

BOEK 7
BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN

BOOK 7
SPECIAL CONTRACTS

LIVRE SEPTIEME
DES CONTRATS PARTICULIERS

TITEL 1 KOOP EN RUIL**TITLE 1
SALE AND EXCHANGE****TITRE PREMIER
DE LA VENTE ET DE
L'ECHANGE***AFDELING 1 Koop: Algemene bepalingen**Section 1
Sale: General provisions**Section première
De la vente: Dispositions générales*

Art. 1. (7.1.1.1) Koop is de overeenkomst waarbij de een zich verbindt een zaak te geven en de ander om daarvoor een prijs in geld te betalen.

Sale is a contract whereby one person binds himself to give a thing, and the other to pay a price therefor in money.

La vente est le contrat par lequel une personne s'engage à donner une chose et l'autre, à en payer le prix en argent.

Art. 2-3. Gereserveerd.

Reserved.

Réservés.

Art. 4. (7.1.1.2) Wanneer de koop is gesloten zonder dat de prijs is bepaald, is de koper een redelijke prijs verschuldigd; bij de bepaling van die prijs wordt rekening gehouden met de door de verkoper ten tijde van het sluiten van de overeenkomst gewoonlijk bedongen prijzen.

Where a sale has been entered into without a determination of the price, the buyer owes a reasonable price; in determining that price, one takes account of the prices usually stipulated by the seller at the time of entering into the contract.

Lorsque la vente a été conclue sans qu'un prix n'ait été déterminé, l'acheteur doit un prix convenable; dans la détermination de ce prix, il est tenu compte des prix habituellement stipulés par le vendeur au moment de la conclusion du contrat.

Art. 5. (7.1.1.4) - 1. In deze titel wordt verstaan onder „consumentenkoop”: de koop met betrekking tot een roerende zaak, die wordt gesloten door een verkoper die handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf, en een koper, natuurlijk persoon, die niet handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf.

- 2. Wordt de zaak verkocht door een gevolmachtigde die handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf, dan wordt de koop aangemerkt als een consumentenkoop, tenzij de koper ten tijde van het sluiten van de overeenkomst weet dat de volmachtgever niet handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf.

- 3. De vorige leden zijn niet van toepassing indien de overeenkomst een geregistreerd of door leidingen naar de verbruiker aangevoerd water of gas betreft.

1. In this title, a 'consumer sale' means the sale of a moveable thing entered into by a seller acting in the course of a business or profession, and by a buyer who is a natural person not acting in the course of a business or profession.

2. Where the thing is sold by a procurator acting in the course of a profession or business, the sale is considered to be a consumer sale, unless, at the time of entering into the contract, the buyer knows that the principal does not act in the course of a profession or business.

3. The preceding paragraphs do not apply if the contract pertains to registered property, or to water and gas supplied to the user by pipelines.

1. Au présent titre, on entend par «achat de consommation» celui qui porte sur une chose mobilière et qui est conclu entre un vendeur agissant dans le cadre d'une entreprise ou d'une activité professionnelle et un acheteur, personne physique, n'agissant pas dans un tel cadre.

2. Lorsque la chose est vendue par un procureur agissant dans le cadre d'une entreprise ou d'une profession, l'achat est réputé achat de consommation, sauf si, au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur sait que l'auteur de la procuration n'agit pas dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise.

3. Les paragraphes précédents ne s'appliquent pas si le contrat porte sur un bien immatriculé ou sur l'eau ou le gaz acheminés par conduite à l'utilisateur.

Art. 6. (7.1.1.4a) - 1. Bij een consumentenkoop kan van de afdelingen 1-7 van deze titel niet ten nadele van de koper worden afgeweken en kunnen de rechten en vorderingen die de wet aan de koper ter zake van een tekortkoming in de nakoming van de verplichtingen van de verkoper toekent, niet worden beperkt of uitgesloten, behoudens bij een standaardregeling als bedoeld in artikel 214 van Boek 6.

- 2. Lid 1 is niet van toepassing op de artikelen 11, 12, 13, 26 en 35, doch bedingen in algemene voorwaarden waarbij ten nadele van de koper wordt afgeweken van die artikelen, worden als onredelijk bezwarend aangemerkt.

1. In a consumer sale, there may be no derogations, which are to the detriment of the buyer, from sections 1 - 7 of this title, and in such sale there may be no limitations on or exclusions of the rights and actions which the law grants to the buyer for failure in the performance of the obligations of the seller, except by standard terms as referred to in article 214 of Book 6.

2. Paragraph 1 does not apply to articles 11, 12, 13, 26 and 35; however, stipulations in general conditions derogating from those articles to the detriment of the buyer, are considered to be unreasonably onerous.

1. Lors d'un achat de consommation, on ne peut déroger, au détriment de l'acheteur, aux sections 1 à 7 du présent type, ni limiter ou exclure les droits et actions que la loi lui accorde en cas de manquement dans l'exécution des obligations du vendeur, sauf par voie de règlement-cadre tel qu'il est prévu à l'article 214 du Livre sixième.

2. Le paragraphe 1^{er} ne s'applique pas aux articles 11, 12, 13, 26 et 35, mais les stipulations faisant partie de conditions générales dérogeant à ces articles au détriment de l'acheteur sont réputées anormalement onéreuses.

Art. 7. (7.1.1.5) - 1. Degene aan wie een zaak is toegezonden en die redelijkerwijze mag aannemen dat deze toezending is geschied ten einde hem tot een koop te bewegen, is ongeacht enige andersluidende mededeling van de verzender jegens deze bevoegd de zaak om niet te behouden, tenzij het hem is toe te rekenen dat de toezending is geschied.

- 2. Indien de ontvanger de zaak terugzendt, komen de kosten hiervan voor rekening van de verzender.

1. The person to whom a thing has been sent and who may reasonably assume that this has been done in order to induce him to buy is, irrespective of any communication by the sender to a different effect, entitled, in his relationship with the sender, to keep the thing by gratuitous title, unless it can be imputed to the recipient that the sending has taken place.

2. If the recipient sends the thing back, the costs hereof are borne by the sender.

1. Celui à qui a été envoyée une chose et qui a des raisons de croire que l'envoi a eu lieu afin de l'inciter à acheter peut, dans son rapport avec l'expéditeur, conserver la chose à titre gratuit sans égard à toute communication contraire de celui-ci, à moins que l'envoi ne soit imputable au destinataire.

2. Si le destinataire renvoie la chose, les frais en incombent à l'expéditeur.

Art. 8. Gereserveerd.

Reserved.

Réservé.

AFDELING 2 Verplichtingen van de verkoper

*Section 2
Obligations of the seller*

*Section deuxième
Des obligations du vendeur*

Art. 9. (7.1.2.1) - 1. De verkoper is verplicht de verkochte zaak met toebehoren in eigendom over te dragen en af te leveren. Onder toebehoren zijn de aanwezige titelbewijzen en bescheiden begrepen; voor zover de verkoper zelf daarbij belang behoudt, is hij slechts verplicht om aan de koper op diens verlangen en op diens kosten een afschrift of uittreksel af te geven.

- 2. Onder aflevering wordt verstaan het stellen van de zaak in het bezit van de koper.

- 3. In geval van koop met eigendomsvoorbehoud wordt onder aflevering verstaan het stellen van de zaak in de macht van de koper.

1. The seller is obliged to transfer the ownership of the thing sold and to deliver it with its accessories. The accessories include the title deeds and other documents; to the extent that the seller retains an interest in those documents, he is only obliged to give a

1. Le vendeur est tenu de transférer la propriété de la chose et des accessoires et de les livrer. Les accessoires englobent les titres et autres pièces disponibles; dans la mesure où ceux-ci continuent à présenter un intérêt pour le vendeur, il est seulement tenu d'en remettre à l'acheteur, à la

copy or extract thereof to the buyer at the latter's demand and costs.

2. Delivery means putting the buyer into possession of the thing.

3. In the case of sale with reservation of title of ownership, delivery means bringing the thing under the control of the buyer.

demande et aux frais de celui-ci, une copie ou un extrait.

2. Par livraison, on entend le fait de mettre la chose en la possession de l'acheteur.

3. Dans le cas d'une vente avec réserve de propriété, on entend par livraison le fait de mettre la chose en la puissance de l'acheteur.

Art. 10. (7.1.2.2) - 1. De zaak is voor risico van de koper van de aflevering af, zelfs al is de eigendom nog niet overgedragen. Derhalve blijft hij de koopprijs verschuldigd, ongeacht tenietgaan of achteruitgang van de zaak door een oorzaak die niet aan de verkoper kan worden toegerekend.

- 2. Hetzelfde geldt van het ogenblik af, waarop de koper in verzuim is met het verrichten van een handeling waarmede hij aan de aflevering moet medewerken. Ingeval naar de soort bepaalde zaken zijn verkocht, doet het verzuim van de koper het risico eerst op hem overgaan, wanneer de verkoper de voor de uitvoering van de overeenkomst bestemde zaken heeft aangewezen en de koper daarvan heeft verwittigd.

- 3. Indien de koper op goede gronden het recht op ontbinding van de koop of op vervanging van de zaak inroept, blijft deze voor risico van de verkoper.

- 4. Wanneer de zaak na de aflevering voor risico van de verkoper is gebleven, is het tenietgaan of de achteruitgang ervan door toedoen van de koper eveneens voor rekening van de verkoper. De koper moet echter van het ogenblik af dat hij redelijkerwijs rekening moet houden met het feit dat hij de zaak zal moeten teruggeven, als een zorgvuldig schuldenaar voor het behoud ervan zorgen; artikel 78 van Boek 6 is van overeenkomstige toepassing.

1. The thing is at the risk of the buyer as of the delivery, even if ownership has not been transferred. As a consequence, the purchase price remains owed irrespective of the loss or deterioration of the thing by a cause which cannot be imputed to the seller.

2. The same applies as of the time when the buyer is in default of performing an act by which he must cooperate in the delivery. In the case of sale of things determined as to kind, the default of the buyer does not transfer the risk to him until the seller has specified the things destined for the performance of the contract and has notified the buyer thereof.

3. The thing remains at the risk of the

1. L'acheteur assume le risque de la chose à compter de la livraison, même si la propriété n'en a pas encore été transférée. Il doit donc le prix d'achat, sans égard à la perte ou détérioration de la chose pour une cause non imputable au vendeur.

2. Il en est de même à compter du moment où l'acheteur est en demeure d'accomplir un acte par lequel il doit prêter son concours à la livraison. Dans le cas de choses déterminées par leur espèce, la demeure de l'acheteur ne lui fait transmettre le risque que lorsque le vendeur a désigné les choses destinées à l'exécution du contrat et en a informé l'acheteur.

3. Si l'acheteur invoque à juste titre le

seller if, on good grounds, the buyer invokes the right to set aside the sale or the right to have the thing replaced.

4. Where, after delivery, the thing has remained at the risk of the seller, the seller is also responsible for the thing's loss or deterioration by the act of the buyer. However, as of the time when the buyer must reasonably foresee that he must give the thing back, he is obliged to look after the safekeeping of the thing as a prudent debtor; article 78 of Book 6 applies *mutatis mutandis*.

droit de résiliation de la vente ou de remplacement de la chose, le risque de celle-ci demeure à la charge du vendeur.

4. Lorsque, après la livraison, le risque de la chose est demeuré à la charge du vendeur, la perte ou détérioration de la chose par le fait de l'acheteur incombe également au vendeur. Toutefois, à compter du moment où l'acheteur doit cependant normalement prévoir qu'il sera obligé de rendre la chose, il est tenu de prendre soin de sa conservation comme un débiteur prudent; l'article 78 du Livre sixième s'applique par analogie.

Art. 11. (7.1.2.2a) Indien bij een consumentenkoop de zaak bij de koper wordt bezorgd door de verkoper of een door deze aangewezen vervoerder, is de zaak pas voor risico van de koper van de bezorging af, zelfs al was zij reeds eerder afgeleverd in de zin van artikel 9.

If, in a consumer sale, the seller or a carrier designated by him delivers the thing at the buyer's, the thing is only at the risk of the buyer as of that time, even if it had already been delivered in the sense of article 9.

Si, lors d'un achat de consommation, la chose est livrée chez l'acheteur par le vendeur ou par un transporteur désigné par ce dernier, le risque de la chose n'est à la charge de l'acheteur qu'au moment où elle lui a été livrée, lors même qu'elle lui a déjà été livrée au sens de l'article 9.

Art. 12. (7.1.2.3) - 1. Kosten van aflevering, die van weging en telling daaronder begrepen, komen ten laste van de verkoper.

- 2. Kosten van afhalen en kosten van een koopakte en van de overdracht komen ten laste van de koper.

1. The seller bears the costs of delivery, including those of weighing and counting.

2. The buyer bears the costs of removal, of a deed of sale and of transfer.

1. Les frais de livraison, pesage et comptage compris, sont à la charge du vendeur.

2. Les frais d'enlèvement, ainsi que ceux de l'acte de vente et du transfert, sont à la charge de l'acheteur.

Art. 13. (7.1.2.3a) Indien bij een consumentenkoop de zaak bij de koper wordt bezorgd door de verkoper of een door deze aangewezen vervoerder, kunnen daarvoor slechts kosten worden gevorderd, voor zover zij bij het sluiten van de overeenkomst door de verkoper afzonderlijk zijn opgegeven of door de verkoper de gegevens zijn verschaft op grond waarvan zij door hem worden berekend. Hetzelfde geldt voor kosten, verschuldigd voor andere werkzaamheden die de verkoper in verband met de koop voor de koper verricht.

If, in a consumer sale, the seller or a carrier designated by him delivers the thing at the buyer's, costs can only be claimed to the extent that the seller, at the time of entering into the contract, has indicated them separately, or that he has provided data on the basis of which he calculates them. The same applies to costs owed for other acts performed by the seller in connection with the sale.

Si, lors d'un achat de consommation, la chose est livrée chez l'acheteur par le vendeur ou par un transporteur désigné par ce dernier, des frais ne peuvent être réclamés que dans la mesure où ils ont été spécifiés séparément par le vendeur lors de la conclusion du contrat ou que celui-ci a fourni les données qu'il emploie pour les calculer. Il en est de même de frais engagés pour d'autres travaux effectués par le vendeur au profit de l'acheteur en rapport avec la vente.

Art. 14. (7.1.2.4) Van de dag van aflevering af komen de vruchten toe aan de koper, met dien verstande dat burgerlijke vruchten van dag tot dag berekend worden.

The fruits belong to the buyer, as of the day of delivery, upon the understanding that civil fruits are calculated from day to day.

À compter du jour de la livraison, les fruits reviennent à l'acheteur, étant entendu que les fruits civils sont calculés au jour le jour.

Art. 15. (7.1.2.5) - 1. De verkoper is verplicht de verkochte zaak in eigendom over te dragen vrij van alle bijzondere lasten en beperkingen, met uitzondering van die welke de koper uitdrukkelijk heeft aanvaard.

- 2. Ongeacht enig andersluidend beding staat de verkoper in voor de afwezigheid van lasten en beperkingen die voortvloeien uit feiten die vatbaar zijn voor inschrijving in de openbare registers, doch daarin ten tijde van het sluiten van de overeenkomst niet waren ingeschreven.

1. The seller is obliged to transfer the ownership of the thing sold free of all special charges and encumbrances, except for those which the buyer has specifically accepted.

1. Le vendeur est tenu de transférer la propriété de la chose vendue, libre de toutes charges et restrictions particulières, à l'exception de celles que l'acheteur a expressément acceptées.

2. Irrespective of any stipulation to the contrary, the seller warrants the absence of charges and encumbrances resulting from facts which are susceptible of being entered in the public registers, but which were not entered therein at the time when the contract was concluded.

2. Sans égard à toute stipulation contraire, le vendeur est garant de l'absence de charges ou restrictions découlant de faits qui sont susceptibles d'inscription sur les registres publics, mais n'y étaient pas inscrits lors de la conclusion du contrat.

Art. 16. (7.1.2.6) Wanneer tegen de koper een vordering wordt ingesteld tot uitwinning of tot erkenning van een recht waarmede de zaak niet belast had mogen zijn, is de verkoper gehouden in het geding te komen ten einde de belangen van de koper te verdedigen.

Where an action is brought against the buyer for eviction or for the recognition of a right which should not have encumbered the thing, the seller must be joined in the action in order to defend the interests of the buyer.

Lorsqu'est intentée contre l'acheteur une action en éviction ou en reconnaissance d'un droit qui n'aurait pas dû grever la chose, le vendeur est tenu d'entrer en cause afin de défendre les intérêts de l'acheteur.

- Art. 17. (7.1.2.7) - 1. De afgeleverde zaak moet aan de overeenkomst beantwoorden.**
- 2. Een zaak beantwoordt niet aan de overeenkomst indien zij niet de eigenschappen bezit die de koper op grond van de overeenkomst mocht verwachten. De koper mag verwachten dat de zaak de eigenschappen bezit die voor een normaal gebruik daarvan nodig zijn en waarvan hij de aanwezigheid niet behoefde te betwijfelen, alsmede de eigenschappen die nodig zijn voor een bijzonder gebruik dat bij de overeenkomst is voorzien.**
 - 3. Een andere zaak dan is overeengekomen, of een zaak van een andere soort, beantwoordt evenmin aan de overeenkomst. Hetzelfde geldt indien het afgeleverde in getal, maat of gewicht van het overeengekomene afwijkt.**
 - 4. Is aan de koper een monster of model getoond of verstrekt, dan moet de zaak daarmede overeenstemmen, tenzij het slechts bij wijze van aanduiding werd verstrekt zonder dat de zaak daaraan behoefde te beantwoorden.**
 - 5. Bij koop van een onroerende zaak wordt vermelding van de oppervlakte vermoed slechts als aanduiding bedoeld te zijn, zonder dat de zaak daaraan behoeft te beantwoorden.**

1. The thing delivered must conform to the contract.
2. A thing does not conform to the contract if it does not possess the qualities which the buyer was entitled to expect on the basis of the contract. The buyer may expect that the thing possesses the qualities which are necessary for a normal use thereof and the presence of which he did not have to doubt, as well as the qualities which are necessary for a special use provided for in the contract.
3. A thing other than the one agreed to, or a thing of a different kind does not conform to the contract either. The same applies if that what has been delivered deviates in number, size or weight from what has been agreed to.
4. Where a sample or model has been shown or given to the buyer, the thing

1. La chose livrée doit être conforme au contrat.
2. Une chose n'est pas conforme au contrat si elle ne possède pas les propriétés auxquelles l'acheteur pouvait s'attendre en vertu du contrat. L'acheteur peut s'attendre à ce que la chose possède les propriétés qui sont nécessaires pour l'usage normal et dont il ne devait pas douter de la présence, de même que celles nécessaires pour un usage particulier prévu au contrat.
3. Une chose autre que convenue, ou une chose d'une espèce différente, n'est pas non plus conforme au contrat. Il en est de même si ce qui est livré s'écarte en nombre, en mesure ou en poids de ce qui a été convenu.
4. Lorsque l'acheteur s'est fait montrer ou remettre un échantillon ou modèle, la chose

must conform thereto, unless it has only been given by way of indication, without the necessity of the thing conforming thereto.

5. In the sale of an immoveable thing, the mention of surface dimensions is presumed to be meant only as an indication, without the necessity of the thing conforming thereto.

doit y être conforme, à moins que celui-ci n'ait été remis qu'à titre indicatif, sans que la chose dût s'y conformer.

5. Lors de la vente d'une chose immobilière, la mention de surface est présumée faite à titre indicatif, sans que la chose doive s'y conformer.

Art. 18. (7.1.2.7a) Bij de beoordeling van de vraag of een op grond van een consumentenkoop afgeleverde zaak aan de overeenkomst beantwoordt, gelden mededelingen die door of ten behoeve van een vorige verkoper van die zaak, handelend in de uitoefening van een beroep of bedrijf, omtrent de zaak zijn openbaar gemaakt, als mededelingen van de verkoper, behoudens voor zover deze een bepaalde mededeling kende noch behoorde te kennen of duidelijk heeft weersproken.

In determining whether a thing delivered pursuant to a consumer sale conforms to the contract, information regarding the thing made public by or on behalf of a previous seller of that thing, acting in the course of a profession or business, is deemed to be information from the seller, except to the extent that the latter neither knew nor ought to know certain information, or that he has clearly contradicted it.

Dans l'appréciation de la question de savoir si une chose livrée en exécution d'un achat de consommation est conforme au contrat, les communications rendues publiques au sujet de cette chose par un vendeur antérieur agissant dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise, ou à son profit, sont réputées celles du vendeur, sauf dans la mesure où ce dernier ne connaissait ni ne devait connaître une communication particulière ou l'a clairement contredite.

Art. 19. (7.1.2.8) - 1. In geval van een executoriale verkoop kan de koper zich er niet op beroepen dat de zaak behept is met een last of een beperking die er niet op had mogen rusten, of dat deze niet aan de overeenkomst beantwoordt, tenzij de verkoper dat wist.

- 2. Hetzelfde geldt indien de verkoop bij wijze van parate executie plaatsvindt, mits de koper dit wist of had moeten weten.

1. In the case of a sale for the purpose of execution, the buyer may not invoke the fact that the thing is subject to a charge or encumbrance which should not have encumbered it, or that the thing does not conform to the contract, unless the seller knew of it.

2. The same applies if the sale takes place by way of private execution,

1. Dans le cas d'une vente forcée l'acheteur ne peut faire valoir que la chose est encombrée d'une charge ou restriction qui n'aurait pas dû la grever, ou qu'elle n'est pas conforme au contrat, à moins que le vendeur ne l'ait su.

2. Il en est de même si la vente a lieu en exécution d'une clause de voie parée,

provided that the buyer knew or should have known this.

pourvu que l'acheteur l'ait su ou ait dû le savoir.

AFDELING 3 Bijzondere gevolgen van niet-nakoming van de verplichtingen van de verkoper

Section 3

Special effects of non-performance of the obligations of the seller

Section troisième

Des effets particuliers de l'inexécution des obligations du vendeur

Art. 20. (7.1.3.1) Is de zaak behept met een last of een beperking die er niet op had mogen rusten, dan kan de koper eisen dat de last of de beperking wordt opgeheven, mits de verkoper hieraan redelijkerwijs kan voldoen.

Where the thing is subject to a charge or an encumbrance which should not have encumbered it, the buyer may demand that the charge or encumbrance be removed, provided that the seller can reasonably comply herewith.

Lorsque la chose est encombrée d'une charge ou restriction qui n'aurait pas dû la grever, l'acheteur peut demander que la charge ou la restriction soit enlevée, pourvu que le vendeur soit normalement en mesure d'y pourvoir.

Art. 21. (7.1.3.2) - 1. Beantwoordt het afgeleverde niet aan de overeenkomst, dan kan de koper eisen:

- a. aflevering van het ontbrekende;**
- b. herstel van de afgeleverde zaak, mits de verkoper hieraan redelijkerwijs kan voldoen;**
- c. vervanging van de afgeleverde zaak, tenzij de afwijking van het overeengekomene te gering is om dit te rechtvaardigen, dan wel de zaak na het tijdstip dat de koper redelijkerwijze met ongedaanmaking rekening moet houden, teniet of achteruit is gegaan doordat hij niet als een zorgvuldig schuldenaar voor het behoud ervan heeft gezorgd.**

- 2. Indien bij een consumentenkoop de koper van een voor vervanging vatbare zaak herstel of vervanging daarvan overeenkomstig lid 1 onder b of c vordert, is de verkoper bevoegd tussen vervanging of teruggave van de koopprijs te kiezen. De verkoper is gehouden deze keuze binnen korte tijd te doen en vervolgens zijn verplichtingen binnen redelijke tijd na te komen; bij gebreke hiervan kan de koper zijn rechten op herstel of vervanging doen gelden.

- 3. Indien bij een consumentenkoop de verkoper niet binnen een redelijke tijd nadat hij daartoe door de koper schriftelijk is aangemaand, aan zijn verplichting tot herstel van de afgeleverde zaak heeft voldaan, is de koper bevoegd het herstel door een derde te doen plaatsvinden en de kosten daarvan op de verkoper te verhalen.

1. Where what has been delivered does not conform to the contract, the buyer may demand:

1. Lorsque ce qui est livré n'est pas conforme au contrat, l'acheteur peut demander:

- | | |
|---|--|
| <p>a. delivery of what is lacking;</p> <p>b. repair of the thing delivered, provided that the seller can reasonably comply herewith;</p> <p>c. replacement of the thing delivered, unless the deviation from what has been agreed to is too minor to justify this, or unless, after the time when the buyer must reasonably foresee the possibility of undoing, the thing has been lost or has deteriorated because the buyer has not looked after its safekeeping as a prudent debtor;</p> <p>2. If, in a consumer sale, and according to paragraph 1 <i>sub</i> b or c, the buyer demands the repair or the replacement of a thing susceptible of replacement, the seller is entitled to choose between replacement or the reimbursement of the purchase price. The seller must make this choice within a short period, and, subsequently, he must perform his obligations within a reasonable period; in the absence thereof the buyer may enforce his rights to repair or replacement.</p> <p>3. If, in a consumer sale, the seller has not performed his obligation to repair the thing delivered, within a reasonable period after a written notice to that effect from the buyer, the latter is entitled to have the repair done by a third person and to claim the costs thereof from the seller.</p> | <p>a. Livraison de ce qui manque;</p> <p>b. Réparation de la chose livrée, pourvu que le vendeur soit normalement en mesure d'y pourvoir;</p> <p>c. Remplacement de la chose livrée, à moins que l'écart par rapport à ce qui a été convenu soit trop peu important pour le justifier ou que la chose, après le moment où l'acheteur doit normalement tenir compte de l'anéantissement, soit perdue ou détériorée du fait qu'il n'a pas pris soin de sa conservation comme un bon débiteur.</p> <p>2. Si, dans un achat de consommation, l'acheteur d'une chose susceptible de remplacement en demande la réparation ou le remplacement conformément aux points b. ou c. du paragraphe 1^{er}, le vendeur a le pouvoir de choisir entre remplacement et remboursement du prix d'achat. Le vendeur est tenu d'effectuer le choix dans un bref délai et ensuite d'exécuter ses obligations dans un délai raisonnable; à défaut, l'acheteur peut faire valoir ses droits à la réparation ou au remplacement.</p> <p>3. Si, dans un achat de consommation, le vendeur n'a pas satisfait à son obligation de réparation de la chose livrée dans un délai raisonnable après que l'acheteur l'y a sommé par écrit, ce dernier a la faculté de faire effectuer la réparation par un tiers et d'en recouvrer les frais contre le vendeur.</p> |
|---|--|

Art. 22. (7.1.3.3) De rechten genoemd in de artikelen 20 en 21 komen de koper toe onverminderd alle andere rechten of vorderingen.

The rights mentioned in articles 20 and 21 may be exercised by the buyer, without prejudice to all other rights or actions.

Les droits énoncés aux articles 20 et 21 reviennent à l'acheteur, sans préjudice de tous autres droits et actions.

Art. 23. (7.1.3.5) - 1. De koper kan er geen beroep meer op doen dat hetgeen is afgeleverd niet aan de overeenkomst beantwoordt, indien hij de verkoper daarvan niet binnen bekwame tijd nadat hij dit heeft ontdekt of redelijkerwijs had behoren

te ontdekken, kennis heeft gegeven. Blijkt echter aan de zaak een eigenschap te ontbreken die deze volgens de verkoper bezat, of heeft de afwijking betrekking op feiten die hij kende of behoorde te kennen doch die hij niet heeft meegedeeld, dan moet de kennisgeving binnen bekwame tijd na de ontdekking geschieden.

- 2. Rechtsvorderingen en verweren, gegrond op feiten die de stelling zouden rechtvaardigen dat de afgeleverde zaak niet aan de overeenkomst beantwoordt, verjaren door verloop van twee jaren na de overeenkomstig het eerste lid gedane kennisgeving. Doch de koper behoudt de bevoegdheid om aan een vordering tot betaling van de prijs zijn recht op vermindering daarvan door gedeeltelijke ontbinding van de koop of op schadevergoeding tegen te werpen.

- 3. De termijn loopt niet zolang de koper zijn rechten niet kan uitoefenen als gevolg van opzet van de verkoper.

1. The buyer may no longer invoke the fact that what has been delivered does not conform to the contract, unless he has notified the seller thereof within a reasonable period after he has or reasonably should have discovered this. However, where the thing proves to lack a quality which according to the seller it possessed, or where the deviation pertains to facts which the seller knew or ought to know but has not communicated, the notification must take place within a reasonable period after the discovery.

2. Rights of action and defences based on facts which would justify the position that the thing delivered does not conform to the contract are prescribed by the lapse of two years from the notification given according to paragraph 1. However, the buyer retains, as a defence against an action for payment, the power to invoke his right to a reduction in the purchase price through a partial setting aside of the sale or his right to reparation of damage.

3. The prescription period does not run as long as the buyer cannot exercise his rights as a result of the fraud of the seller.

1. L'acheteur ne peut plus faire valoir que ce qui a été livré ne correspond pas au contrat, s'il n'en a pas avisé le vendeur dans un délai raisonnable après qu'il l'a découvert ou aurait dû le découvrir. Toutefois, lorsque fait défaut une propriété que la chose possédait d'après le vendeur, ou que l'écart a trait à des faits qu'il connaissait ou devait connaître, mais n'a pas communiqués, l'avis doit avoir lieu dans un délai raisonnable après la découverte.

2. Les actions et les défenses fondées sur des faits qui tendent à justifier la thèse selon laquelle la chose livrée ne correspond pas au contrat se prescrivent par deux ans à compter de l'avis donné conformément au paragraphe 1^{er}. L'acheteur conserve cependant le pouvoir d'opposer à une action en paiement du prix son droit à la réduction de celui-ci par résiliation partielle de la vente, ou à la réparation du dommage.

3. Le délai de prescription ne court pas tant que l'acheteur, par suite du dol du vendeur, ne peut exercer ses droits.

Art. 24. (7.1.3.7) - 1. Indien op grond van een consumentenkoop een zaak is afgeleverd die niet de eigenschappen bezit die de koper op grond van de

overeenkomst mocht verwachten, heeft de koper jegens de verkoper recht op schadevergoeding overeenkomstig de afdelingen 9 en 10 van titel 1 van Boek 6.

- 2. Bestaat de tekortkoming in een gebrek als bedoeld in afdeling 3 van titel 3 van Boek 6, dan is de verkoper niet aansprakelijk voor schade als in die afdeling bedoeld, tenzij

- a. hij het gebrek kende of behoorde te kennen,
- b. hij de afwezigheid van het gebrek heeft toegezegd of
- c. het betreft zaakschade terzake waarvan krachtens afdeling 3 van titel 3 van Boek 6 geen recht op vergoeding bestaat op grond van de in die afdeling geregelde franchise, onverminderd zijn verweren krachtens de afdelingen 9 en 10 van titel 1 van Boek 6.

- 3. Indien de verkoper de schade van de koper vergoedt krachtens lid 2 onder a of b, is de koper verplicht zijn rechten uit afdeling 3 van titel 3 van Boek 6 aan de verkoper over te dragen.

1. If, pursuant to a consumer sale, a thing has been delivered which does not possess the qualities which the buyer was entitled to expect on the basis of the contract, he has, against the seller, the right to reparation of damage according to sections 9 and 10 of title 1 of Book 6.

2. Where the failure consists of a defect as referred to in section 3 of title 3 of Book 6, the seller is not liable for the damage referred to in that section, unless:

- a. he knew or ought to know the defect;
- b. he has promised the absence of the defect; or
- c. damage to things is concerned for which, pursuant to section 3 of title 3 of Book 6, there is no right to compensation on the basis of the franchise provided for in that section, without prejudice to his defences pursuant to section 9 and 10 of title 1 of Book 6.

3. If, pursuant to paragraph 2 *sub* a or b, the seller repairs the buyer's damage, the latter must transfer his rights flowing from section 3 of title 3 of Book 6 to the seller.

1. Si, dans le cadre d'un achat de consommation, une chose a été livrée qui ne possède pas les propriétés auxquelles l'acheteur pouvait s'attendre en vertu du contrat, l'acheteur a, contre le vendeur, droit à la réparation du dommage conformément aux sections 9 et 10 du titre 1^{er} du Livre sixième.

2. Lorsque le manquement consiste en un vice visé à la section 3 du titre 3 du Livre sixième, le vendeur n'est pas responsable du dommage visé à cette section, à moins

- a. Qu'il n'ait connu ou n'ait dû connaître le vice;
- b. Qu'il n'ait promis l'absence du vice;
- c. Qu'il s'agisse de dommage aux choses ne donnant, en vertu de la section 3 du titre 3 du Livre sixième, pas droit à réparation en raison de la franchise qui y est prévue, sans préjudice des défenses en vertu des sections 9 et 10 du titre 1 du Livre sixième.

3. Si le vendeur répare le dommage de l'acheteur par application des points a. et b. du paragraphe 2, l'acheteur est tenu de lui transférer les droits qui lui reviennent de la section 3 du titre 3 du Livre sixième.

Art. 25. (7.1.3.9) - 1. Heeft de koper, in geval van een tekortkoming als bedoeld in artikel 24, een of meer van zijn rechten ter zake van die tekortkoming tegen de verkoper uitgeoefend, dan heeft de verkoper recht op schadevergoeding jegens degene van wie hij de zaak heeft gekocht, mits ook deze bij die overeenkomst in de uitoefening van zijn beroep of bedrijf heeft gehandeld. Kosten ter zake van verweer worden slechts vergoed voor zover zij in redelijkheid door de verkoper zijn gemaakt.

- 2. Op een beding tot uitsluiting of beperking van de aansprakelijkheid, bedoeld in lid 1, kan slechts een beroep worden gedaan, voorzover dit, gelet op alle omstandigheden van het geval, jegens de verkoper redelijk is.

- 3. Het recht op schadevergoeding krachtens lid 1 komt de verkoper niet toe indien de afwijking betrekking heeft op feiten die hij kende of behoorde te kennen, dan wel haar oorzaak vindt in een omstandigheid die is voorgevallen nadat de zaak aan hem werd afgeleverd.

- 4. Indien aan de zaak een eigenschap ontbreekt die deze volgens de verkoper bezat, is het recht van de verkoper op schadevergoeding krachtens lid 1 beperkt tot het bedrag waarop hij aanspraak had kunnen maken indien hij de toezegging niet had gedaan.

- 5. Op het verhaal krachtens eerdere koopovereenkomsten zijn de vorige leden van overeenkomstige toepassing.

- 6. De vorige leden zijn niet van toepassing voor zover het betreft schade als bedoeld in artikel 24 lid 2.

1. Where, in the case of a failure as referred to in article 24, the buyer has exercised one or more of his rights concerning that failure against the seller, the latter is entitled to reparation of damage with respect to the person from whom he has bought the thing, provided that this person too has, in contracting, acted in the course of his profession or business. Costs of defence are only reimbursed to the extent that the seller has reasonably incurred them.

2. A stipulation excluding or limiting the liability referred to in paragraph 1, can only be invoked to the extent that, taking into consideration all the circumstances of the case, this is reasonable toward the seller.

3. The seller has no right to reparation of damage pursuant to paragraph 1, if the deviation pertains to facts which he knew or ought to know, or if it finds its cause in a circumstance which has occurred after the thing was delivered to

1. Lorsque l'acheteur, dans le cas d'un manquement visé à l'article 24, a exercé contre le vendeur un ou plusieurs droits s'y rapportant, le vendeur a droit à réparation à l'égard de celui à qui il a acheté la chose, pourvu que, dans ce contrat, ce dernier également ait agi dans le cadre de son activité professionnelle ou de son entreprise. Les frais de défense engagés par le vendeur ne lui sont remboursés que dans la mesure où ils sont raisonnables.

2. La stipulation visant à exclure ou à restreindre la responsabilité visée au paragraphe 1^{er} ne peut être invoquée que dans la mesure où, compte tenu des circonstances du cas, cela est juste pour le vendeur.

3. Le droit à la réparation du dommage par application du paragraphe 1^{er} ne revient pas au vendeur si l'écart a trait à des faits qu'il connaissait ou devait connaître, ou s'il résulte d'une circonstance qui s'est produite après que la chose lui eut été livrée.

him.

4. If the thing lacks a quality which, according to the seller, it possessed, the right of the seller to reparation of damage pursuant to paragraph 1 is limited to the amount to which he could have laid a claim if he had not made the promise.

5. The preceding paragraphs apply *mutatis mutandis* to recourse pursuant to earlier contracts of sale.

6. The preceding paragraphs do not apply to the extent that damage as referred to in article 24 paragraph 2 is concerned.

4. Si fait défaut une propriété que la chose possédait d'après le vendeur, le droit du vendeur à la réparation du dommage en vertu du paragraphe 1^{er} est limité à la somme à laquelle il aurait pu prétendre s'il n'avait pas fait la promesse.

5. Les paragraphes précédents s'appliquent par analogie au recouvrement en application de contrats de vente antérieurs.

6. Les paragraphes précédents ne s'appliquent pas dans la mesure où il s'agit d'un dommage visé au paragraphe 2 de l'article 24.

AFDELING 4 Verplichtingen van de koper

Section 4 Obligations of the buyer

Section quatrième Des obligations de l'acheteur

Art. 26. (7.1.4.1) - 1. De koper is verplicht de prijs te betalen.

- 2. De betaling moet geschieden ten tijde en ter plaatse van de aflevering. Bij een consumentenkoop kan de koper tot vooruitbetaling van ten hoogste de helft van de koopprijs worden verplicht.

- 3. Is voor de eigendomsoverdracht een notariële akte vereist, gevolgd door inschrijving daarvan in de daartoe bestemde openbare registers, dan moet het verschuldigde ten tijde van de ondertekening van de akte tenminste uit de macht van de koper zijn gebracht en behoeft het pas na de inschrijving in de macht van de verkoper te worden gebracht.

1. The buyer is obliged to pay the price.

2. Payment must take place at the time and place of delivery. In a consumer sale the buyer cannot be obliged to prepay more than half the purchase price.

3. Where a notarial deed is required for the transfer of ownership, followed by its entry into the public registers destined for that purpose, that what is owed must at least have been removed from the control of the buyer at the time of the signature of the deed, and it has to be brought under the control of the seller

1. L'acheteur est tenu de payer le prix.

2. Le paiement s'effectue au temps et lieu de la livraison. Dans un achat de consommation, on peut imposer à l'acheteur le paiement par anticipation d'au plus la moitié du prix d'achat.

3. Lorsque le transfert de la propriété requiert un acte notarié, suivi de son inscription sur les registres publics prévus à cette fin, ce qui est dû doit, au moment de la signature de l'acte, être mis au moins hors de la puissance de l'acheteur, mais doit être mis en la puissance du vendeur seulement après l'inscription.

only after the registration.

Art. 27. (7.1.4.2) Wanneer de koper gestoord wordt of goede grond heeft te vrezen dat hij gestoord zal worden door een vordering tot uitwinning of tot erkenning van een recht op de zaak dat daarop niet had mogen rusten, kan hij de betaling van de koopprijs opschorten, tenzij de verkoper voldoende zekerheid stelt om het nadeel te dekken dat de koper dreigt te lijden.

Where the buyer is disturbed, or has good reason to fear that he will be disturbed by an action for eviction or for the recognition of a right which should not have encumbered the thing, he may suspend the payment of the purchase price, unless the seller furnishes sufficient security to cover the loss which the buyer risks suffering.

Lorsque l'acheteur est troublé ou a raison de craindre qu'il le sera par une action en éviction ou en reconnaissance d'un droit sur la chose qui n'aurait pas dû la grever, il peut suspendre le paiement du prix d'achat, à moins que le vendeur fournisse sûreté suffisante pour couvrir le préjudice que l'acheteur risque de subir.

Art. 28. (7.1.4.2b) Bij een consumentenkoop verjaart de rechtvordering tot betaling van de koopprijs door verloop van twee jaren.

In a consumer sale, the right of action for payment of the purchase price is prescribed by the lapse of two years.

Dans un achat de consommation, l'action en paiement du prix de vente se prescrit par deux ans.

Art. 29. (7.1.4.3) - 1. Heeft de koper de zaak ontvangen doch is hij voornemens deze te weigeren, dan moet hij als een zorgvuldig schuldenaar voor het behoud ervan zorgen; hij heeft op de zaak een retentierecht totdat hij door de verkoper voor de door hem in redelijkheid gemaakte kosten schadeloos is gesteld.

- 2. De koper die voornemens is een aan hem verzonden en op de plaats van bestemming te zijner beschikking gestelde zaak te weigeren, moet, zo dit geen betaling van de koopprijs en geen ernstige bezwaren of onredelijke kosten meebrengt, deze in ontvangst nemen, tenzij de verkoper op de plaats van bestemming aanwezig is of iemand aldaar bevoegd is zich voor zijn rekening met de zorg voor de zaak te belasten.

1. Where the buyer has received the thing but intends to reject it, he must look after its safekeeping as a prudent debtor; he has a right of retention on the thing until the seller has indemnified him for the costs which he has reasonably incurred.

2. The buyer who intends to reject a thing sent to him and made available to him at the place of destination, must take delivery of this thing, unless this entails

1. L'acheteur qui a reçu la chose, mais qui a l'intention de la refuser, est tenu de prendre soin de sa conservation comme un débiteur prudent; il a un droit de rétention sur la chose jusqu'à ce que le vendeur l'ait indemnisé des frais normaux qu'il a engagés.

2. L'acheteur qui a l'intention de refuser une chose qui lui a été envoyée et qui a été mise à sa disposition au lieu de destination doit, si cela n'entraîne pas le paiement du

payment of the purchase price, serious inconveniences or unreasonable costs, or unless the seller is present at the place of destination or a person who is entitled, at that place and on his behalf, to charge himself with the care of the thing.

prix de vente ni des inconvénients sérieux ou des frais anormaux, en prendre livraison, à moins que le vendeur ne soit présent au lieu de destination ou que quelqu'un sur place n'ait le pouvoir de se charger pour son compte des soins de la chose.

Art. 30. (7.1.4.5) Wanneer in de gevallen, in artikel 29 voorzien, de zaak aan snel tenietgaan of achteruitgang onderhevig is of wanneer de bewaring daarvan ernstige bezwaren of onredelijke kosten zou meebrengen, is de koper verplicht de zaak op een geschikte wijze te doen verkopen.

When, in the cases provided for in article 29, the thing is subject to rapid loss or deterioration or, when its safekeeping would entail serious inconveniences or unreasonable costs, the buyer must have the thing sold in an appropriate manner.

Lorsque, dans les cas prévus à l'article 29, la chose est sujette à perte ou détérioration rapides, ou que son dépôt entraînerait des inconvénients sérieux ou des frais anormaux, l'acheteur est tenu de faire vendre la chose d'une manière convenable.

AFDELING 5 Bijzondere gevolgen van verzuim van de koper

Section 5

Special effects of the default of the buyer

Section cinquième

Des effets particuliers de la demeure de l'acheteur

Art. 31. (7.1.5.1) Indien de overeenkomst aan de koper de bevoegdheid geeft door aanwijzing van maat of vorm of op andere wijze de zaak te specificeren en hij daarmee in verzuim is, kan de verkoper daartoe zelf overgaan, met inachtneming van de hem bekende behoeften van de koper.

If the contract gives the buyer the power to specify the thing by indicating its measure, its form or in any other way and where the buyer is in default of doing so, the seller may proceed to do so himself taking account of the needs of the buyer as they are known to him.

Si le contrat donne à l'acheteur le pouvoir de déterminer la chose, en en indiquant la mesure ou la forme, ou d'une autre façon, et qu'il soit en demeure de ce faire, le vendeur peut y procéder lui-même, en tenant compte des besoins de l'acheteur qui lui sont connus.

Art. 32. (7.1.5.2) Ingeval de koper met de inontvangstneming in verzuim is, vindt artikel 30 overeenkomstige toepassing.

In the event that the buyer is in default of taking delivery, article 30 applies *mutatis mutandis*.

Dans le cas où l'acheteur est en demeure de prendre livraison, l'article 30 s'applique par analogie.

AFDELING 6 *Bijzondere gevallen van ontbinding*

Section 6 *Special cases of setting aside the contract*

Section sixième *Des cas particuliers de résiliation*

Art. 33. (7.1.6.1) Indien de aflevering van een roerende zaak op een bepaalde dag essentieel is en op die dag de koper niet in ontvangst neemt, levert zulks een grond op tot ontbinding als bedoeld in artikel 265 van Boek 6.

If it is of the essence that a moveable thing be delivered on a certain day, and if the buyer does not take delivery on that day, this produces a ground to set the contract aside as provided for in article 265 of Book 6.

Si la livraison d'une chose mobilière à une date précise est essentielle et que, à cette date, l'acheteur ne prend pas livraison, il y a cause de résiliation telle que visée à l'article 265 du Livre sixième.

Art. 34. (7.1.6.2) De verkoper kan de koop door een schriftelijke verklaring ontbinden, indien het achterwege blijven van inontvangstneming hem goede grond geeft te vrezen dat de prijs niet zal worden betaald.

The seller may set aside the sale by a written declaration, if the fact that no delivery is taken gives him good reason to fear that the price will not be paid.

Le vendeur peut résilier la vente par une déclaration écrite, si le défaut de prendre livraison lui donne de bons motifs de craindre que le prix ne sera pas payé.

Art. 35. (7.1.6.2a) - 1. Indien de verkoper bij een consumentenkoop krachtens een bij die overeenkomst gemaakt beding de koopprijs na het sluiten van de koop verhoogt, is de koper bevoegd de koop door een schriftelijke verklaring te ontbinden, tenzij bedongen is dat de aflevering langer dan drie maanden na de koop zal plaatsvinden.

- 2. Voor de toepassing van lid 1 wordt onder koopprijs begrepen het bedrag dat bij het sluiten van de overeenkomst onder voorbehoud van prijswijziging voorlopig als koopprijs is opgegeven.

1. If, in a consumer sale and pursuant to a stipulation made therein, the seller increases the price after the conclusion of the sale, the buyer is entitled to set the contract aside by a written declaration, unless it has been stipulated that the delivery will take place more than three months after the sale.

2. For the application of paragraph 1, the purchase price may mean the amount that has been provisionally indicated as purchase price at the time the contract

1. Si, dans un achat de consommation, le vendeur, par application d'une clause stipulée au contrat, augmente le prix après la conclusion de la vente, l'acheteur a le pouvoir de résilier le contrat par déclaration écrite, à moins qu'il n'ait été stipulé que la livraison aura lieu plus de trois mois après la vente.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, le prix de vente peut s'entendre de la somme qui, lors de la conclusion du contrat et sous réserve de modifications du prix, a

was entered into subject to price modifications.

été spécifiée provisoirement comme prix de vente.

AFDELING 7 Schadevergoeding

Section 7 Damages

Section septième Des dommages-intérêts

Art. 36. (7.1.7.1) - 1. In geval van ontbinding van de koop is, wanneer de zaak een dagprijs heeft, de schadevergoeding gelijk aan het verschil tussen de in de overeenkomst bepaalde prijs en de dagprijs ten dage van de niet-nakoming.

- 2. Voor de berekening van deze schadevergoeding is de in aanmerking te nemen dagprijs die van de markt waar de koop plaatsvond, of, indien er geen dergelijke dagprijs is of deze bezwaarlijk zou kunnen worden toegepast, de prijs van de markt die deze redelijkerwijs kan vervangen; hierbij wordt rekening gehouden met verschillen in de kosten van vervoer van de zaak.

1. Where, in the event that a sale is set aside, the thing has a current price, damages equal the difference between the price provided for in the contract and the price of the day on the day of non-performance.

2. In order to calculate these damages, the current price to be taken into consideration is that of the market where the sale has taken place, or, if there is no such current price or if it would be difficult to apply it, the price of the market which can reasonably replace this one; in doing so, one takes account of differences in the costs of transportation of the thing.

1. Dans le cas de résiliation de la vente, les dommages-intérêts, pour une chose qui a un prix courant, s'élèvent à la différence entre le prix déterminé au contrat et le prix courant à la date de l'inexécution.

2. Pour l'évaluation de ces dommages-intérêts, le prix courant à considérer est celui du marché où a eu lieu la vente ou, s'il n'y a pas de prix courant ou que celui-ci s'appliquerait difficilement, le prix du marché qui peut convenablement remplacer celui-ci; on tient compte des différences dans les frais de transport de la chose.

Art. 37. (7.1.7.2) Heeft de koper of de verkoper een dekkingskoop gesloten en is hij daarbij redelijk te werk gegaan, dan komt hem het verschil toe tussen de overeengekomen prijs en die van de dekkingskoop.

Where the buyer or the seller has entered into a replacement sale and, in doing so, has acted reasonably, he is entitled to the difference between the agreed price and that of the replacement sale.

La différence entre le prix convenu et celui de la vente de remplacement revient à l'acheteur ou au vendeur, qui a conclu un achat de remplacement ou une vente compensatoire, et qui y a procédé de manière convenable.

Art. 38. (7.1.7.3) De bepalingen van de twee voorgaande artikelen sluiten het recht op een hogere schadevergoeding niet uit ingeval meer schade is geleden.

The provisions of the two preceding articles do not preclude a higher amount of damages in the event that the damage suffered is greater.

Les dispositions des deux articles précédents n'excluent pas le droit à des dommages-intérêts supérieurs si le dommage subi est plus élevé.

AFDELING 8 *Recht van reclame*

Section 8 The right of revendication

Section huitième Du droit de revendication

Art. 39. (7.1.8.1) - 1. De verkoper van een roerende, aan de koper afgeleverde zaak die niet een registergoed is, kan, indien de prijs niet betaald is en in verband daarmee aan de vereisten voor een ontbinding als bedoeld in artikel 265 van Boek 6 is voldaan, de zaak door een tot de koper gerichte schriftelijke verklaring terugvorderen. Door deze verklaring wordt de koop ontbonden en eindigt het recht van de koper of zijn rechtsverkrijger; de artikelen 271, 273, 275 en 276 van Boek 6 zijn van overeenkomstige toepassing.

- 2. Is slechts de prijs van een bepaald deel van het afgeleverde niet betaald, dan kan de verkoper slechts dat deel terugvorderen. Is ten aanzien van het geheel een deel van de prijs niet betaald, dan kan de verkoper een daaraan evenredig deel van het afgeleverde terugvorderen indien het afgeleverde voor een zodanige verdeling vatbaar is. In beide gevallen wordt de koop slechts voor het teruggevorderde deel van het afgeleverde ontbonden.

- 3. In alle andere gevallen van gedeeltelijke betaling van de prijs kan de verkoper slechts het afgeleverde in zijn geheel terugvorderen tegen teruggave van het reeds betaalde.

1. The seller of a moveable thing, other than registered property, which has been delivered to the buyer can revendicate the thing by a written declaration addressed to the buyer, if the price has not been paid and if in connection therewith the requirements to set aside the contract as referred to in article 265 of Book 6 have been met. This declaration sets the sale aside and terminates the rights of the buyer or his successor; articles 271, 273, 275 and 276 of Book 6 apply *mutatis mutandis*.

2. Where only the price of a certain part of what has been delivered has not been paid, the seller can merely revendicate that part. Where, in respect of the whole, a part of the price has not been paid, the seller can revendicate a

1. Le vendeur qui a livré à l'acheteur une chose mobilière qui n'est pas un bien immatriculé peut, si le prix n'a pas été payé et que, de ce fait, les conditions de résiliation telles que prévues à l'article 265 du Livre sixième sont remplies, revendiquer la chose par une déclaration écrite adressée à l'acheteur. Par cette déclaration, la vente est résiliée et le droit de l'acheteur ou de son ayant droit prend fin; les articles 271, 273, 275 et 276 du Livre sixième s'appliquent par analogie.

2. Si le prix d'une partie seulement de ce qui a été livré n'a pas été payé, le vendeur ne peut revendiquer que cette partie. Si, pour l'ensemble, une partie du prix n'a pas été payée, le vendeur peut, si ce qui a été livré est susceptible d'une telle division, en

corresponding part of what has been delivered, if that what has been delivered is susceptible of such division. In both cases the sale is only set aside for the revendicated part of what has been delivered.

3. In all other cases of partial payment of the price the seller can only revendicate what has been delivered in its totality against reimbursement of what has already been paid.

revendiquer une partie correspondante. Dans les deux cas, la vente n'est résiliée que pour la partie revendiquée de ce qui a été livré.

3. Dans tous les autres cas de paiement partiel du prix, le vendeur ne peut que revendiquer en entier ce qui a été livré contre remboursement de ce qui a déjà été payé.

Art. 40. (7.1.8.2) Is de koper in staat van faillissement verklaard of is aan hem surséance van betaling verleend, dan heeft de terugvordering geen gevolg, indien door de curator, onderscheidenlijk door de koper en de bewindvoerder, binnen een hun daartoe door de verkoper bij diens verklaring te stellen redelijke termijn de koopprijs wordt betaald of voor deze betaling zekerheid wordt gesteld.

Where the buyer has been declared bankrupt or where he has been put into receivership, revendication has no effect if the curator in the case of bankruptcy, or in the case of receivership the buyer and the administrator pay the purchase price or furnish security for this payment within a reasonable period given to them by the seller in his declaration.

Lorsque l'acheteur est en faillite ou s'est vu accorder un sursis de paiement, la revendication n'a pas d'effet si le syndic, dans le cas de la faillite, ou l'acheteur et l'administrateur, dans le cas du sursis, paient le prix de vente ou fournissent sûreté pour le paiement dans un délai raisonnable précisé par le vendeur dans sa déclaration.

Art. 41. (7.1.8.3) De bevoegdheid tot terugvordering kan slechts worden uitgeoefend voor zover het afgeleverde zich nog in dezelfde staat bevindt als waarin het werd afgeleverd.

The right to revendicate can only be exercised to the extent that the thing delivered is still in the same state as that in which it was delivered.

Le pouvoir de revendication ne peut être exercée que dans la mesure où ce qui a été livré se trouve toujours dans l'état où elle était lors de la livraison.

Art. 42. (7.1.8.4) - 1. Tenzij de zaak in handen van de koper is gebleven, vervalt de bevoegdheid tot terugvordering wanneer de zaak overeenkomstig artikel 90 lid 1 of artikel 91 van Boek 3 anders dan om niet is overgedragen aan een derde die redelijkerwijs niet behoefde te verwachten dat het recht zou worden uitgeoefend.

- 2. Is de zaak na de aflevering anders dan om niet in vruchtgebruik gegeven of verpand, dan is lid 1 van overeenkomstige toepassing.

1. Unless the thing has remained in the hands of the buyer, the right to revendicate lapses when, according to

1. À moins que la chose soit demeurée entre les mains de l'acheteur, le pouvoir de revendication prend fin lorsque la chose,

article 90 paragraph 1 or 91 of Book 3, the thing has been transferred, otherwise than by gratuitous title, to a third person who did not reasonably have to expect that the right would be exercised.

2. Where, after the delivery, the thing has been given in usufruct otherwise than by gratuitous title or has been pledged, paragraph 1 applies *mutatis mutandis*.

conformément aux articles 90, paragraphe 1^{er}, ou 91 du Livre troisième, a été transférée autrement qu'à titre gratuit à un tiers qui ne devait pas normalement s'attendre à ce que la faculté soit exercée.

2. Lorsque la chose, après la livraison, a été donnée en usufruit autrement qu'à titre gratuit ou a été mise en gage, le paragraphe 1^{er} s'applique par analogie.

Art. 43. (7.1.8.6) De verkoper kan zijn in artikel 39 omschreven bevoegdheid niet uitoefenen, indien de koper voor de volle koopprijs handelspapier heeft geaccepteerd. Bij acceptatie voor een gedeelte van de prijs kan de verkoper die bevoegdheid slechts uitoefenen, indien hij ten behoeve van de koper zekerheid stelt voor de vergoeding van hetgeen de koper uit hoofde van zijn acceptatie zou moeten betalen.

The seller cannot exercise his right as described in article 39, if the buyer has accepted a commercial effect for the full purchase price. Upon acceptance for part of the price, the seller can only exercise that right if he furnishes security in favour of the buyer in order to compensate him for that which he would have to pay as a consequence of his acceptance.

Le vendeur ne peut exercer le pouvoir énoncé à l'article 39 si l'acheteur a accepté un effet de commerce pour l'intégralité du prix de vente. L'acceptation pour une partie du prix ne permet au vendeur de l'exercer que s'il fournit sûreté au profit de l'acheteur pour le remboursement de ce que ce dernier devrait payer du fait de l'acceptation.

Art. 44. (7.1.8.7) De in artikel 39 omschreven bevoegdheid van de verkoper verval, wanneer zowel zes weken zijn verstreken nadat de vordering tot betaling van de koopprijs opeisbaar is geworden, als zestig dagen, te rekenen van de dag waarop de zaak onder de koper of onder iemand van zijnentwege is opgeslagen.

The seller's right described in article 39 lapses when, simultaneously, six weeks have passed since the right to payment of the purchase price has become exigible, and sixty days counted from the day on which the thing has been deposited with the buyer or with someone on his behalf.

Le pouvoir énoncé à l'article 39 prend fin lorsque se seront écoulées à la fois une période de six semaines à compter du moment où la créance en paiement du prix de vente est devenue exigible et une période de soixante jours à compter de la date où la chose a été déposée auprès de l'acheteur ou d'une personne agissant pour lui.

*AFDELING 9 Koop op proef**Section 9
Sale upon trial**Section neuvième
De la vente à l'essai*

Art. 45. (7.1.9.1) - 1. Koop op proef wordt geacht te zijn gesloten onder de opschortende voorwaarde dat de zaak de koper voldoet.

- 2. Laat deze een termijn, voldoende om de zaak te beoordelen, voorbijgaan zonder de verkoper van zijn beslissing in kennis te stellen, dan kan hij de zaak niet meer weigeren.

1. A sale upon trial is considered to have been entered into upon the suspensive condition of the thing satisfying the buyer.

2. Where the buyer allows to pass a period sufficient to judge the thing without notifying the seller of his decision, he can no longer reject the thing.

1. La vente à l'essai est considérée conclue sous la condition suspensive que l'acheteur soit satisfait de la chose.

2. Lorsque celui-ci laisse passer un délai suffisant pour juger la chose sans informer le vendeur de sa décision, il ne peut plus la refuser.

Art. 46. (7.1.9.2) Zolang de koop niet definitief is, is de zaak voor risico van de verkoper.

As long as the sale is not definitive, the seller bears the risk of the thing.

Tant que la vente n'est pas définitive, le risque de la chose incombe au vendeur.

*AFDELING 10 Koop van vermogensrechten**Section 10
Sale of patrimonial rights**Section dixième
De la vente de droits patrimoniaux*

Art. 47. (7.1.10.1) Een koop kan ook op een vermogensrecht betrekking hebben. In dat geval zijn de bepalingen van de vorige afdelingen van toepassing voor zover dit in overeenstemming is met de aard van het recht.

A sale can also pertain to a patrimonial right. In such a case, the provisions of the preceding sections apply to the extent that this is in conformity with the nature of the right.

La vente peut également porter sur un droit patrimonial. Dans ce cas, les dispositions des sections précédentes s'appliquent dans la mesure où cela correspond à la nature du droit.

Art. 48. (7.1.10.2) - 1. Hij die een nalatenschap verkoopt zonder de goederen daarvan stuk voor stuk op te geven, is slechts gehouden voor zijn hoedanigheid van erfgenaam in te staan.

- 2. Heeft de verkoper reeds vruchten genoten, een tot de nalatenschap behorende vordering geïnd of goederen uit de nalatenschap vervreemd, dan moet hij die aan de koper vergoeden.

- 3. De koper moet aan de verkoper vergoeden hetgeen deze wegens de schulden en lasten der nalatenschap heeft betaald en hem voldoen hetgeen hij als schuldeiser van de nalatenschap te vorderen had.

1. The person who sells a succession, without an indication of the individual items of property included therein, is only bound to warrant his quality of heir.

2. The seller must reimburse the buyer for fruits which he has already received, for claims belonging to the succession which he has realized, and for property of the succession which he has alienated.

3. The buyer must reimburse the seller for what the latter has paid on account of the debts and charges of the succession, and he must pay the seller that which the latter could claim from the succession as a creditor.

1. Celui qui vend une succession sans déclarer individuellement les biens qui la composent n'est tenu de garantir que sa qualité d'héritier.

2. Le vendeur qui a déjà joui des fruits, a perçu une créance appartenant à la succession ou a aliéné des biens en faisant partie doit en indemniser l'acheteur.

3. L'acheteur doit rembourser au vendeur ce que ce dernier a payé au titre des dettes et des charges de la succession et lui payer ce qu'il pouvait réclamer à la succession à titre de créancier.

AFDELING 12 Ruil

Section 12 Exchange

Section douzième De l'échange

Art. 49. (7.1.12.1) Ruil is de overeenkomst waarbij partijen zich verbinden elkaar over en weer een zaak in de plaats van een andere te geven.

Exchange is a contract whereby the parties bind themselves to give each other reciprocally one thing in exchange for another.

L'échange est le contrat par lequel les parties s'engagent à se donner réciproquement une chose pour une autre.

Art. 50. (7.1.12.2) De bepalingen betreffende koop vinden overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat elke partij wordt beschouwd als verkoper voor de prestatie die zij verschuldigd is, en als koper voor die welke haar toekomt.

The provisions regarding sale apply *mutatis mutandis*, it being understood that each party is considered as seller for the prestation which he owes and as buyer for the prestation which is owed to him.

Les dispositions relatives à la vente s'appliquent par analogie, étant entendu que chaque partie est considérée comme vendeur pour la prestation qu'elle doit et comme acheteur pour celle qui lui revient.

Art. 51-399. Gereserveerd.

Reserved.

Réservés.

TITEL 7 LASTGEVING

TITLE 7 MANDATE

TITRE SEPTIEME DU MANDAT

Art. 400. (7.7.1) - 1. Lastgeving is de overeenkomst waarbij de ene partij, de lasthebber, zich jegens de andere partij, de lastgever, verbindt buiten dienstbetrekking voor rekening van de lastgever een of meer rechtshandelingen te verrichten.

- 2. De overeenkomst kan de lasthebber verplichten te handelen in eigen naam; zij kan ook verplichten te handelen in naam van de lastgever.

1. Mandate is a contract whereby one party, the mandatary, binds himself toward the other party, the mandator, to perform one or more juridical acts on account of the mandator without there being a relationship of employment.

2. The contract may oblige the mandatary to act in his own name; it may also oblige him to act in the name of the mandator.

1. Le mandat est le contrat par lequel une partie, le mandataire, s'engage envers l'autre, le mandant, sans être employée par lui, à accomplir pour le compte de celui-ci des actes juridiques.

2. Le contrat peut obliger le mandataire à agir en son propre nom; il peut également l'obliger à agir au nom du mandant.

Art. 401. (7.7.1a) De lasthebber moet bij zijn werkzaamheden de zorg van een goed lasthebber in acht nemen.

In his activities the mandatary must exercise the care of a good mandatary.

Le mandataire apporte à ses activités les soins d'un bon mandataire.

Art. 402. (7.7.1ab) - 1. De lasthebber is gehouden gevolg te geven aan tijdig gegeven en verantwoorde aanwijzingen omtrent de uitvoering van de last.

- 2. De lasthebber die op redelijke grond niet bereid is de last volgens de hem gegeven aanwijzingen uit te voeren, kan, zo de lastgever hem niettemin aan die aanwijzingen houdt, de overeenkomst opzeggen wegens gewichtige redenen.

1. The mandatary must follow timely and justifiable instructions regarding the performance of the mandate.

2. The mandatary who, upon reasonable grounds, is not willing to perform the mandate according to the

1. Le mandataire est tenu de donner suite aux instructions transmises en temps utile et justifiées concernant l'exécution du mandat.

2. Le mandataire qui, pour un motif raisonnable, n'est pas prêt à exécuter le mandat suivant les instructions à lui

instructions given to him, may, where the mandator nevertheless holds him to those instructions, resiliate the contract for serious reasons.

transmises peut, lorsque le mandant maintient néanmoins ces instructions, résilier le contrat pour des raisons sérieuses.

Art. 403. (7.7.1b) - 1. De lasthebber moet de lastgever op de hoogte houden van zijn werkzaamheden ter uitvoering van de last en hem onverwijld in kennis stellen van de voltooiing van de last, indien de lastgever daarvan onkundig is.

- 2. De lasthebber doet aan de lastgever verantwoording van de wijze waarop hij zich van de last heeft gekweten. Heeft hij bij de uitvoering van de last ten laste van de lastgever gelden uitgegeven of te diens behoefte gelden ontvangen, dan doet hij daarvan rekening.

1. The mandatary must keep the mandator informed of his activities in performing the mandate, and he must notify him without delay of the completion of the mandate, if the mandator is unaware thereof.

1. Le mandataire tient le mandant au courant de ses activités dans l'exécution du mandat et l'informe sans tarder de son achèvement, si le mandant n'en a pas connaissance.

2. The mandatary must render account to the mandator of the manner in which he has discharged his mandate. Where, in performing the mandate, he has disbursed moneys at the expense of the mandator, or has received moneys to the latter's benefit, he must render account thereof.

2. Le mandataire rend compte au mandant de la façon dont il a accompli le mandat. Lorsque, dans l'exécution du mandat, il a dépensé des sommes à la charge du mandant ou en a perçu à son profit, il en rend compte.

Art. 404. (7.7.1c) Indien de last is verleend met het oog op een persoon die met de lasthebber of in zijn dienst een beroep of een bedrijf uitoefent, is die persoon gehouden de werkzaamheden, nodig voor de uitvoering van de last, zelf te verrichten, behoudens voor zover uit de last voortvloeit dat hij deze onder zijn verantwoordelijkheid door anderen mag laten uitvoeren; alles onverminderd de aansprakelijkheid van de lasthebber.

If the mandate has been granted with consideration to a person who exercises a profession or a business with the mandator or in his service, that person must himself carry out the activities

Si le mandat a été accordé en considération d'une personne qui exerce une activité professionnelle ou entreprise avec le mandant ou à son service, cette personne est tenue d'effectuer elle-même les activités

necessary for the performance of the mandate, except to the extent that it results from the mandate itself that he may have it performed by others under his responsibility; the foregoing is without prejudice to the liability of the

nécessaires à l'exécution du mandat, sauf dans la mesure où il résulte du mandat qu'elle peut le faire exécuter par d'autres sous sa responsabilité; le tout sans préjudice de la responsabilité du mandataire.

mandatary.

Art. 405. (7.7.1d) - 1. Indien de overeenkomst door de lasthebber in de uitoefening van zijn beroep of bedrijf is aangegaan, is de lastgever hem loon verschuldigd.

- 2. Indien loon is verschuldigd doch de hoogte niet door partijen is bepaald, is de lastgever het op de gebruikelijke wijze berekende loon of, bij gebreke daarvan, een redelijk loon verschuldigd.

1. The mandator owes remuneration to the mandatary, if the latter has entered into the contract in the course of his profession or business.

2. If remuneration is owed but if the amount has not been fixed by the parties, the mandator owes remuneration as calculated in the habitual manner or, in the absence thereof, a reasonable remuneration.

1. Si le contrat a été conclu par le mandataire dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise, le mandant lui doit une rémunération.

2. Si une rémunération est due, mais que les parties n'en ont pas fixé la somme, le mandant doit la rémunération calculée de façon habituelle ou, à défaut, une rémunération normale.

Art. 406. (7.7.1e) De lastgever moet aan de lasthebber de onkosten verbonden aan de uitvoering van de last vergoeden, voor zover deze niet in het loon zijn begrepen.

To the extent that they are not included in the remuneration, the mandator must reimburse the mandatary for the expenses connected with the performance of the mandate.

Le mandant doit rembourser au mandataire les frais afférents à l'exécution du mandat, dans la mesure où ils ne sont pas compris dans la rémunération.

Art. 407. (7.7.1f) - 1. Indien twee of meer personen te zamen een last hebben gegeven, zijn zij hoofdelijk tegenover de lasthebber verbonden.

- 2. Indien twee of meer personen te zamen een last hebben ontvangen, is ieder van hen voor het geheel aansprakelijk ter zake van een tekortkoming in de nakoming, tenzij de tekortkoming niet aan hem kan worden toegerekend.

1. If two or more persons have given a mandate together, they are solidarily liable toward the mandatary.

2. If two or more persons have received a mandate together, each of them is liable for the whole with respect to a failure in the performance, unless the failure cannot be imputed to him.

1. Si plusieurs personnes ont conjointement donné un mandat, elles sont solidairement engagées envers le mandataire.

2. Si plusieurs personnes ont conjointement reçu un mandat, chacune d'elles est pour le tout responsable d'un manquement dans l'exécution, à moins que ce manquement ne lui soit pas imputable.

Art. 408. (7.7.2) Indien een lastgeving met twee of meer lasthebbers is aangegaan, is ieder van hen bevoegd zelfstandig te handelen.

If a mandate has been entered into with

Si le mandat a été conclu avec plusieurs

two or more mandataries, each of them is entitled to act independently.

mandataires, chacun d'eux peut agir de façon autonome.

Art. 409. (7.7.3) - 1. Een lasthebber kan slechts als wederpartij van de lastgever optreden, indien de inhoud van de rechtshandeling zo nauwkeurig vaststaat dat strijd tussen beider belangen is uitgesloten.

- 2. Een lasthebber die slechts in eigen naam mag handelen, kan niettemin als wederpartij van de lastgever optreden, indien de inhoud van de rechtshandeling zo nauwkeurig vaststaat dat strijd tussen beider belangen is uitgesloten.

- 3. Indien de lastgever een persoon is als bedoeld in artikel 414 lid 3, is voor een rechtshandeling waarbij de lasthebber als zijn wederpartij optreedt, op straffe van vernietigbaarheid zijn schriftelijke toestemming vereist.

- 4. De lasthebber die in overeenstemming met de vorige leden als wederpartij van de lastgever optreedt, behoudt zijn recht op loon.

1. A mandatary can only act as co-contracting party¹ of the mandator, if the content of the juridical act is so precisely determined that conflict of interests between them is excluded.

2. A mandatary who may only act in his own name can nevertheless act as co-contracting party of the mandator, if the content of the juridical act is so precisely determined that conflict of interests between them is excluded.

3. If the mandator is a person as referred to in article 414 paragraph 3, his written permission is required, upon pain of annulment, for a juridical act in which the mandatary acts as co-contracting party of the mandator.

4. The mandatary who acts as the co-contracting party of the mandator, in accordance with the preceding paragraphs, retains his right to remuneration.

1. Le mandataire ne peut se porter cocontractant² du mandant que si le contenu de l'acte juridique est fixé de façon si précise que le conflit de leurs intérêts est exclu.

2. Le mandataire qui ne doit agir qu'en son nom propre peut néanmoins se porter cocontractant du mandant si le contenu de l'acte juridique est fixé de façon si précise que le conflit de leurs intérêts est exclu.

3. Si le mandant est une personne visée au paragraphe troisième de l'article 414, l'acte juridique dans lequel le mandataire agit comme son cocontractant requiert, à peine d'annulabilité, son autorisation écrite.

4. Le mandataire qui, conformément aux paragraphes précédents, agit comme cocontractant du mandant conserve son droit à rémunération.

Art. 410. (7.7.4) - 1. Een lasthebber mag slechts tevens als lasthebber van de wederpartij optreden, indien de inhoud van de rechtshandeling zo nauwkeurig vaststaat dat strijd tussen de belangen van beide lastgevers is uitgesloten.

- 2. Indien de lastgever een persoon is als bedoeld in artikel 414 lid 3, is voor de geoorloofdheid van een rechtshandeling waarbij de lasthebber ook als lasthebber van de wederpartij optreedt, zijn schriftelijke toestemming vereist.

¹ The Dutch term “wederpartij” has been translated as “other party” in Book 3. In the present, narrower context the term “co-contracting party” seems preferable.

² Le terme néerlandais *wederpartij* a été traduit par «autre partie» au Livre troisième. Dans le présent contexte, le terme plus restreint «cocontractant» semble plus convenable.

- 3. Een lasthebber heeft geen recht op loon jegens een lastgever ten opzichte van wie hij in strijd met het in de vorige leden bepaalde handelt, onverminderd zijn gehoudenheid tot vergoeding van de dientengevolge door die lastgever geleden schade. Van deze bepaling kan niet ten nadele van een lastgever worden afgeweken.

1. A mandatary may only act as mandatary of another mandator as well, if the content of the juridical act is so precisely determined that conflict of interests between both mandators is excluded.

2. If the mandator is a person as referred to in article 414 paragraph 3, his written permission is required for the legality of a juridical act in which the mandatary acts as mandatary of the other mandator as well.

3. A mandatary is not entitled to remuneration in his relationship with the mandator in respect of whom he acts in violation of the provisions of the preceding paragraphs, and this without prejudice to the mandatary's obligation to repair the damage suffered by that mandator as a consequence thereof. There may be no derogation from this provision to the detriment of a mandator.

1. Le mandataire ne peut se porter en même temps mandataire d'un autre mandant que si le contenu de l'acte juridique est fixé de façon si précise que le conflit d'intérêts entre les deux mandants est exclu.

2. Si le mandant est une personne visée au paragraphe troisième de l'article 414, la licéité de l'acte juridique dans lequel le mandataire se porte en même temps mandataire de l'autre mandant requiert son autorisation écrite.

3. Le mandataire n'a pas droit à rémunération dans son rapport avec le mandant à l'égard duquel il agit en violation des dispositions des paragraphes précédents, sans préjudice de son obligation de réparation du dommage en résultant pour le mandant. On ne peut déroger à la présente disposition au détriment du mandant.

Art. 411. (7.7.4a) Indien een lasthebber in eigen naam een overeenkomst heeft gesloten met een derde die in de nakoming van zijn verplichtingen tekortschiet, is de derde binnen de grenzen van hetgeen omtrent zijn verplichting tot schadevergoeding overigens uit de wet voortvloeit, jegens de lasthebber mede gehouden tot vergoeding van de schade die de lastgever door de tekortkoming heeft geleden.

If, in his own name, a mandatary has entered into a contract with a third person who fails in the performance of his obligations, the third person must, with respect to the mandatary and within the bounds of what otherwise results from the law with respect to his obligation to repair damage, also repair the damage which the mandator has suffered through the failure.

Si le mandataire a conclu en son propre nom un contrat avec un tiers qui manque à l'exécution de ses obligations, le tiers est tenu envers le mandataire, dans les limites de ce qui résulte autrement de la loi en ce qui a trait à son obligation de réparation du dommage, à réparer aussi le dommage qu'a subi le mandant par suite du manquement.

Art. 412. (7.7.4b) - 1. Indien een lasthebber die in eigen naam een overeenkomst heeft gesloten met een derde, zijn verplichtingen jegens de lastgever niet nakomt of in staat van faillissement geraakt, kan de lastgever de voor overgang vatbare rechten van de lasthebber jegens de derde door een schriftelijke verklaring aan hen beiden op zich doen overgaan, behoudens voor zover zij in de onderlinge verhouding tussen lastgever en lasthebber aan deze laatste toekomen.

- 2. Dezelfde bevoegdheid heeft de lastgever indien de derde zijn verplichtingen tegenover de lasthebber niet nakomt, tenzij deze de lastgever voldoet alsof de derde zijn verplichtingen was nagekomen.

- 3. De lasthebber is in de gevallen in dit artikel bedoeld gehouden de naam van de derde aan de lastgever op diens verzoek mede te delen.

1. If a mandatary who has entered into a contract with a third person in his own name, does not perform his obligations with respect to the mandator or goes bankrupt, the mandator can have those rights of the mandatary with respect to the third person which are susceptible of transfer, transferred to him by a written declaration to both of them, except to the extent that these rights belong to the mandatary in his mutual relationship with the mandator.

2. The mandator has the same power if the third person does not perform his obligations with respect to the mandatary, unless the latter satisfies the mandator as if the third person had performed his obligations.

3. In the cases referred to in this article, the mandatary must inform the mandator, upon his request, of the name of the third person.

1. Si le mandataire qui a conclu en son propre nom un contrat avec un tiers n'exécute pas ses obligations envers le mandant ou fait faillite, le mandant peut, par une déclaration écrite adressée au mandataire et au tiers, se faire transmettre les droits susceptibles de transmission de celui-là à l'égard de celui-ci, sauf dans la mesure où, dans le rapport entre mandant et mandataire, ils reviennent à ce dernier.

2. Le mandant a le même pouvoir si le tiers n'exécute pas ses obligations envers le mandataire, à moins que celui-ci donne satisfaction au mandant comme si le tiers avait rempli ses obligations.

3. Le mandataire est tenu, dans les cas prévus au présent article, de communiquer le nom du tiers au mandant qui le requiert.

Art. 413. (7.7.4c) - 1. Indien een lasthebber die in eigen naam een overeenkomst heeft gesloten met een derde, zijn verplichtingen jegens de derde niet nakomt of in staat van faillissement geraakt, kan de derde na schriftelijke mededeling aan de lasthebber en de lastgever zijn rechten uit de overeenkomst tegen de lastgever uitoefenen, voor zover deze op het tijdstip van de mededeling op overeenkomstige wijze jegens de lasthebber gehouden is.

- 2. De lasthebber is in het geval in dit artikel bedoeld gehouden de naam van de lastgever aan de derde op diens verzoek mede te delen.

1. If a mandatary who has entered into a contract with a third person in his own name, does not perform his obligations

1. Si le mandataire qui a conclu en son propre nom un contrat avec un tiers n'exécute pas ses obligations envers celui-ci

with respect to the third person or goes bankrupt, the third person can exercise against the mandator the rights resulting from the contract after written notification to the latter and the mandatary, to the extent that the mandator is correspondingly obliged toward the mandatary at the time of the notification.

2. In the case referred to in this article the mandatary must inform the third person, upon his request, of the name of the mandator.

ou fait faillite, le tiers peut, après avis écrit au mandataire et au mandant, exercer envers le mandant les droits qui lui reviennent du contrat, dans la mesure où celui-ci, au moment de l'avis, est obligé de manière correspondante envers le mandataire.

2. Le mandataire est tenu, dans le cas prévu au présent article, de communiquer le nom du mandant au tiers qui le requiert.

Art. 414. (7.7.4d) - 1. De lastgever kan te allen tijde de overeenkomst opzeggen.

- 2. De lasthebber die de overeenkomst is aangegaan in de uitoefening van een beroep of bedrijf, kan, behoudens gewichtige redenen, de overeenkomst slechts opzeggen, indien zij voor onbepaalde duur geldt en niet door volbrenging eindigt.

- 3. Een natuurlijk persoon die een last heeft verstrekt anders dan in de uitoefening van een beroep of bedrijf is, onverminderd artikel 406 ter zake van een opzegging geen schadevergoeding verschuldigd. Van deze bepaling kan niet worden afgeweken.

1. The mandator may resiliate the contract at any time.

2. The mandatary who has entered into the contract in the course of a profession or business, may only cancel the contract otherwise than for serious reasons, if it is valid for an indefinite duration and if it is not terminated by accomplishment.

3. Without prejudice to article 406, a natural person who has granted a mandate otherwise than in the course of a profession or business, owes no reparation of damage with respect to a cancellation. There may be no derogation from this provision.

1. Le mandant peut résilier le contrat en tout temps.

2. Le mandataire qui a conclu le contrat dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise ne peut, sauf pour des raisons sérieuses, le résilier que s'il est conclu pour une période indéterminée et ne prend pas fin par l'accomplissement.

3. Sans préjudice de la disposition de l'article 406, la personne physique qui a accordé le mandat autrement que dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise ne doit aucune réparation du dommage en rapport avec la résiliation. On ne peut déroger à cette disposition.

Art. 415. (7.7.5) - 1. Lastgeving eindigt, behalve door opzegging overeenkomstig artikel 414, door:

a. de dood, de ondercuratelestelling of het faillissement van de lastgever, met dien verstande dat de dood of de ondercuratelestelling de overeenkomst doet eindigen op het tijdstip waarop de lasthebber daarvan kennis krijgt;

b. de dood, de ondercuratelestelling of het faillissement van de lasthebber.

- 2. Van artikel 414 lid 1 en van lid 1 onder a kan niet worden afgeweken. Voor zover de overeenkomst strekt tot het verrichten van een rechtshandeling in het

belang van de lasthebber of van een derde, kan echter worden bepaald dat zij niet door de lastgever kan worden opgezegd, of dat zij niet eindigt door de dood of de ondercuratelestelling van de lastgever. Artikel 74 leden 1, tweede zin, 2 en 4 van Boek 3 is van overeenkomstige toepassing.

- 3. Eindigt de lastgeving door de dood of de ondercuratelestelling van de lastgever, dan is de lasthebber niettemin verplicht al datgene te doen wat de omstandigheden in het belang van de wederpartij eisen.

- 4. Eindigt de lastgeving door de dood van de lasthebber, dan zijn zijn erfgenamen, indien zij kennis dragen van de erfopvolging en van de lastgeving, verplicht al datgene te doen wat de omstandigheden in het belang van de wederpartij eisen. Een overeenkomstige verplichting rust op degenen in wier dienst of met wie de lasthebber een beroep of bedrijf uitoefende.

1. In addition to cancellation pursuant to article 414, mandate is terminated by:

- a. the death, the placement under curatorship or the bankruptcy of the mandator, upon the proviso that the death or the placement under curatorship terminates the contract at the time when the mandatary becomes aware thereof;
- b. the death, the placement under curatorship or the bankruptcy of the mandatary.

2. There may be no derogation from article 414 paragraph 1 and from paragraph 1 *sub* a. To the extent, however, that the contract involves the performance of a juridical act in the interest of the mandatary or of a third person, it may be provided that it cannot be cancelled by the mandator, or that it will not terminate upon his death or placement under curatorship. Article 74 paragraphs 1, second sentence, 2 and 4 of Book 3 apply *mutatis mutandis*.

3. Where the mandate is terminated by the death or the placement under curatorship of the mandator, the mandatary must nevertheless do all that is required by the circumstances in the interest of the other party.

4. Where the mandate is terminated by the death of the mandatary, the heirs must do all that is required by the

1. Outre la résiliation effectuée conformément à l'article 414, mettent fin au mandat:

- a. La mort, la mise en curatelle ou la faillite du mandant, étant entendu que la mort et la mise en curatelle n'y mettent fin qu'au moment où le mandataire en prend connaissance;
- b. La mort, la mise en curatelle ou la faillite du mandataire.

2. On ne peut déroger au paragraphe 1^{er} de l'article 414 et au paragraphe 1^{er}, point a., du présent article. Dans la mesure où le contrat porte sur l'accomplissement d'un acte juridique au profit du mandataire ou d'un tiers, il peut cependant être stipulé qu'il ne peut être résilié par le mandant, ou qu'il ne prend pas fin par la mort ou par la mise en curatelle de celui-ci. L'article 74 du Livre troisième, paragraphes 1^{er}, deuxième phrase, 2 et 4 s'appliquent par analogie.

3. Lorsque le mandat prend fin par la mort ou par la mise en curatelle du mandant, le mandataire est néanmoins tenu de faire tout ce qui, en la circonstance, est requis dans l'intérêt de l'autre partie.

4. Lorsque le mandat prend fin par la mort du mandataire, les héritiers qui ont connaissance de la succession et du mandat

circumstances in the interest of the other party, if they have knowledge of the succession and the mandate. Those in whose service or with whom the mandatary exercised a profession or business have an analogous obligation.

sont tenus de faire tout ce qui, en la circonstance, est requis dans l'intérêt de l'autre partie. Une obligation analogue incombe à ceux au service desquels ou avec lesquels le mandataire exerçait une activité professionnelle ou entreprise.

Art. 416. (7.7.5a) - 1. Indien de overeenkomst eindigt voordat de last is volbracht of de tijd waarvoor zij is verleend, is verstreken en de verschuldigdheid van loon afhankelijk is van de volbrenging of van het verstrijken van die tijd, heeft de lasthebber recht op een naar redelijkheid vast te stellen deel van het loon. Bij de bepaling hiervan wordt onder meer rekening gehouden met de reeds door de lasthebber verrichte werkzaamheden, het voordeel dat de lastgever daarvan heeft, en de grond waarop de overeenkomst is geëindigd.

- 2. In het in lid 1 bedoelde geval heeft de lasthebber slechts recht op het volle loon indien het einde van de overeenkomst aan de lastgever is toe te rekenen en de betaling van het volle loon, gelet op alle omstandigheden van het geval, redelijk is. Op het bedrag van het loon worden de besparingen die voor de lasthebber uit de voortijdige beëindiging voortvloeien, in mindering gebracht.

- 3. Van deze bepaling kan niet worden afgeweken ten nadele van een lastgever als bedoeld in artikel 414 lid 3.

1. If the contract is terminated before the mandate has been accomplished, or the time for which it has been granted has lapsed, and if the indebtedness for remuneration is dependent upon the accomplishment or upon the lapse of that time, the mandatary is entitled to part of the remuneration to be determined according to reasonableness. In this determination, one takes account of, amongst others, the activities already performed by the mandatary, the benefit which the mandator derives therefrom, and the ground upon which the contract has been terminated.

2. In the case referred to in paragraph 1, the mandatary is only entitled to full remuneration if the termination of the contract can be imputed to the mandator, and if full remuneration is reasonable taking into account all the circumstances of the case. The savings which result for the mandatary from the premature termination, are deducted from the amount of the remuneration.

1. Si le contrat prend fin avant l'accomplissement du mandat ou l'écoulement du temps pour lequel il a été accordé, et que la rémunération n'est due qu'en fonction de l'achèvement ou de l'écoulement du temps, le mandataire a droit à une partie de la rémunération, à fixer raisonnablement. Dans la fixation de la rémunération, on tient compte, entre autres, des activités déjà accomplies par le mandataire, du profit que le mandant en retire, et de la cause qui a mis fin au mandat.

2. Dans le cas visé au paragraphe premier, le mandataire n'a droit à la pleine rémunération que si la fin du mandat est imputable au mandant et que le paiement de la pleine rémunération, compte tenu de toutes les circonstances, est convenable. De la somme de la rémunération sont déduites les économies résultant pour le mandataire de la fin prématurée du mandat.

3. There may be no derogation from this provision to the detriment of a mandator as referred to in article 414 paragraph 3.

3. On ne peut déroger à la présente disposition au détriment du mandant visé à l'article 414, paragraphe 3.

Art. 417. (7.7.5b) Een rechtsvordering tegen de lasthebber tot afgifte van stukken die hij ter zake van de last onder zich heeft gekregen, verjaart door verloop van vijf jaren na de aanvang van de dag, volgende op die waarop zijn bemoeiingen zijn geëindigd.

A right of action against the mandatary to remit documents which he has obtained with respect to the mandate, is prescribed by the lapse of five years from the beginning of the day following the one on which his endeavours have terminated.

L'action contre le mandataire en remise des documents dont il a acquis la possession en rapport avec le mandat se prescrit par cinq ans à compter du lendemain du jour où son intervention a pris fin.

Art. 418. (7.7.6) - 1. De artikelen 408-413 en 415 zijn van overeenkomstige toepassing op andere overeenkomsten dan lastgeving krachtens welke de ene partij verplicht of bevoegd is voor rekening van de andere partij rechtshandelingen te verrichten, voor zover de strekking van de betrokken bepalingen in verband met de aard van de overeenkomst zich daartegen niet verzet.

- 2. Het vorige lid is niet van toepassing op overeenkomsten tot het vervoeren of doen vervoeren van personen of zaken.

1. Article 408 - 413 and 415 apply *mutatis mutandis* to contracts other than mandate and pursuant to which one party is obliged or entitled to perform juridical acts on account of the other party, to the extent that this is not contrary to the necessary implication of the provisions involved, in connection with the nature of the contract.

1. Les articles 408 à 413 et 415 s'appliquent par analogie à des contrats

autres que le mandat par lesquels une partie a l'obligation ou le pouvoir d'accomplir des actes juridiques pour le compte de l'autre partie, dans la mesure où l'objet des dispositions concernées en rapport avec la nature du contrat ne s'y oppose pas.

2. The preceding paragraph does not apply to contracts to transport persons or things, or to have them transported.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux contrats pour transporter ou faire transporter des personnes ou des choses.

Art. 419-599. Gereserveerd.

Reserved.

Réservés.

TITEL 9 BEWAARNEMING**TITLE 9
DEPOSIT****TITRE NEUVIEME
DU DEPOT**

Art. 600. (7.9.1) Bewaarneming is de overeenkomst waarbij de ene partij, de bewaarnemer, zich tegenover de andere partij, de bewaargever, verbindt, een zaak die de bewaargever hem toevertrouwt of zal toevertrouwen, te bewaren en terug te geven.

Deposit is a contract whereby one party, the depositary, obliges himself toward the other party, the depositor, to safekeep and return a thing which the latter entrusts or will entrust to him.

Le dépôt est le contrat par lequel une partie, le dépositaire, s'engage envers l'autre, le déposant, à garder une chose que celui-ci lui confie ou lui confiera, et à la restituer.

Art. 601. (7.9.2) - 1. Indien de overeenkomst door de bewaarnemer in de uitoefening van zijn beroep of bedrijf is aangegaan, is de bewaargever hem loon verschuldigd.

- 2. Indien loon verschuldigd is, doch de hoogte niet door partijen is bepaald, is de bewaargever het op de gebruikelijke wijze berekende loon of, bij gebreke daarvan, een redelijk loon verschuldigd.

- 3. De bewaargever moet aan de bewaarnemer de aan de bewaring verbonden onkosten vergoeden, voor zover deze niet in het loon zijn begrepen, alsook de schade die de bewaarnemer als gevolg van de bewaring heeft geleden.

1. The depositor owes remuneration to the depositary, if the latter has entered into the contract in the course of his profession or business.

2. If remuneration is owed but if the amount has not been fixed by the parties, the depositor owes remuneration as calculated in the usual manner or, in the absence thereof, a reasonable remuneration.

3. To the extent that they are not included in the remuneration, the depositor must reimburse the depositary for the expenses connected with the deposit, as well as for the damage which the depositary has suffered as a result of the deposit.

1. Si le contrat a été conclu par le dépositaire dans le cadre de son activité professionnelle ou de son entreprise, le déposant lui doit une rémunération.

2. Si une rémunération est due, mais que les parties n'en ont pas fixé la somme, le déposant doit la rémunération calculée de la façon habituelle ou, à défaut, une rémunération convenable.

3. Le déposant rembourse au mandataire les frais afférents au dépôt, dans la mesure où ils ne sont pas compris dans la rémunération, et répare le dommage qu'a subi le dépositaire par suite du dépôt.

Art. 602. (7.9.3) De bewaarnemer moet bij de bewaring de zorg van een goed bewaarder in acht nemen.

In his activities, the depositary must exercise the care of a good depositary.

Le dépositaire apporte à ses activités les soins d'un bon dépositaire.

Art. 603. (7.9.4) - 1. De bewaarnemer mag de zaak slechts gebruiken voor zover de bewaargever daarvoor toestemming heeft gegeven, of het gebruik nodig is om de zaak in goede staat te houden of te brengen.

- 2. Zonder toestemming van de bewaargever mag de bewaarnemer de zaak niet aan een derde in bewaring geven, tenzij dit in het belang van de bewaargever noodzakelijk is.

- 3. Voor gedragingen van een onderbewaarnemer met betrekking tot de zaak is de bewaarnemer op gelijke wijze aansprakelijk als voor eigen gedragingen, tenzij de bewaarneming niet tegen bewaarloon geschiedt en de bewaarnemer tot het in onderbewaring geven genoodzaakt was ten gevolge van hem niet toe te rekenen omstandigheden.

1. The depositary may only use the thing to the extent that the depositor has given his permission thereto, or that use is necessary to keep the thing in or to put it in a good state.

2. The depositary may not deposit, without the permission of the depositor, the thing with a third person, unless this is necessary in the interest of the depositor.

3. The depositary is liable for the acts of a sub-depositary with respect to the thing as if they were his own. acts, unless the deposit is not for remuneration and the depositary was forced to sub-deposit as a result of circumstances not imputable to him.

1. Le dépositaire ne peut utiliser la chose que dans la mesure où le déposant a donné son autorisation ou que l'utilisation est nécessaire afin de garder ou de mettre la chose en bon état.

2. Le dépositaire ne peut, sans l'autorisation du déposant, mettre la chose en dépôt auprès d'un tiers, à moins que cela ne soit nécessaire dans l'intérêt du déposant.

3. Le dépositaire répond des actes du sous-dépositaire en rapport avec la chose de la même façon que des siens propres, à moins que le dépôt n'ait pas lieu contre rémunération et que le dépositaire soit contraint au sous-dépôt par suite de circonstances qui ne lui sont pas imputables.

Art. 604. (7.9.5) De vruchten die de zaak in het tijdvak tussen de ontvangst en de teruggave oplevert, moeten door de bewaarnemer aan de bewaargever worden afgedragen.

The depositary must remit to the depositor the fruits which the thing yields in the period between its receipt and its return.

Le dépositaire doit remettre au déposant les fruits produits par la chose dans le délai entre le dépôt et la restitution.

Art. 605. (7.9.6) - 1. De bewaargever kan onverwijld teruggave en de bewaarnemer onverwijld terugneming van de zaak vorderen.

- 2. Wegens gewichtige redenen kan de kantonrechter binnen wiens rechtsgebied de zaak zich bevindt, op verzoek van een van de partijen een van het vorige lid of

van de overeenkomst afwijkend tijdstip voor de teruggave of terugneming bepalen. Dit lid is niet van toepassing in geval van gerechtelijke bewaring.

- 3. De teruggave moet geschieden op de plaats waar de zaak volgens de overeenkomst moet worden bewaard, tenzij bij de overeenkomst een andere plaats voor de teruggave is aangewezen.

- 4. De bewaarnemer is gehouden de zaak terug te geven in de staat waarin hij haar heeft ontvangen.

1. The depositor may demand that the thing be returned without delay, and the depositary that it be taken back without delay.

2. The judge of the subdistrict court in whose jurisdiction the thing is located may, for serious reasons and upon the request of one of the parties, determine a date for returning or taking back which differs from the preceding paragraph or from the contract. This paragraph does not apply to cases of judicial deposit.

3. The return must take place at the place where, according to the contract, the thing must be kept, unless a different place has been indicated in the contract for the return.

4. The depositary must return the thing in the state in which he has received it.

1. Le déposant peut demander la restitution sans délai de la chose, et le dépositaire, sa reprise sans délai.

2. Pour des motifs sérieux, le juge d'instance dans le ressort duquel se trouve la chose peut, sur requête de l'une des parties, déterminer pour la restitution ou la reprise un moment différent de celui prévu au paragraphe précédent ou au contrat. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas du dépôt judiciaire.

3. La restitution a lieu à l'endroit où la chose doit être gardée conformément au contrat, à moins que, dans celui-ci, un endroit différent n'ait été désigné.

4. Le dépositaire restitue la chose dans l'état où il l'a reçue.

Art. 606. (7.9.7) Indien twee of meer personen te zamen een zaak in bewaring hebben genomen, zijn zij hoofdelijk verbonden tot teruggave daarvan en tot vergoeding van de schade die het gevolg is van een tekortschieten in de nakoming van die verplichting, tenzij de tekortkoming aan geen van hen kan worden toegerekend.

If two or more persons have taken a thing into deposit together, they are solidarily liable for its return and for the compensation of the damage which is the result of a failure in the performance of that obligation, unless the failure cannot be imputed to any one of them.

Si plusieurs personnes ont conjointement pris une chose en dépôt, elles sont solidairement tenues de sa restitution et de la réparation du dommage résultant d'un manquement dans l'exécution de cette obligation, à moins que le manquement ne soit imputable à aucune d'elles.

Art. 607. (7.9.7a) - 1. Indien ter zake van een bewaarneming een ceel of een ander stuk aan toonder of order is afgegeven, geldt levering daarvan vóór de aflevering van de daarin aangeduide zaken als levering van die zaken.

- 2. Het eerste lid is niet van toepassing op registergoederen.

1. If, with respect to a deposit, a warrant or another document to bearer or order has been issued, the delivery thereof, before the delivery of the things

indicated therein, is considered as the delivery of those things.

2. Paragraph 1 does not apply to registered property.

1. Si, en rapport avec le dépôt, un récépissé ou autre document au porteur ou a ordre a été délivré, sa délivrance avant la remise des choses qui y sont désignées vaut

délivrance de ces choses.

2. Le paragraphe premier ne s'applique pas aux biens immatriculés.

Art. 608. (7.9.8) - 1. Indien een onderbewaarnemer door een bewaargever buiten overeenkomst voor met betrekking tot de zaak geleden schade wordt aangesproken, is hij jegens deze niet verder aansprakelijk dan hij zou zijn als wederpartij bij de overeenkomst, waarbij de bewaargever de zaak in bewaring gegeven heeft.

- 2. Indien een bewaarnemer buiten overeenkomst voor met betrekking tot de zaak geleden schade wordt aangesproken door een derde die geen bewaargever is, is hij niet verder aansprakelijk dan hij als wederpartij van de bewaargever uit de met deze gesloten overeenkomst zou zijn.

- 3. Indien een onderbewaarnemer door een zodanige derde wordt aangesproken, is hij niet verder aansprakelijk dan hij als bewaarnemer op grond van het vorige lid zou zijn.

- 4. De vorige leden kunnen niet worden ingeroepen door een bewaarnemer of onderbewaarnemer die bij het sluiten van de overeenkomst uit hoofde waarvan hij de zaak ontving, wist of had behoren te weten dat zijn wederpartij jegens degene door wie hij werd aangesproken, niet bevoegd was de zaak aan hem in bewaring te geven.

1. If a sub-depositary is sued extra-contractually by a depositor for damage suffered with respect to the thing, the former is liable toward the latter no further than he would be as co-contracting party in the contract by which the depositor has deposited the thing.

2. If a depositary is sued extra-contractually for damage suffered with respect to the thing by a third person who is not a depositor, he is liable no further than he would be as co-contracting party of the depositor pursuant to the contract entered into with this person.

3. If a sub-depositary is sued by such a third person, he is liable no further than he would be as depositary pursuant to the preceding paragraph.

1. Le sous-dépositaire, poursuivi extra-contractuellement par un déposant pour des dommages subis en rapport avec la chose, n'est pas, à l'égard de ce dernier, responsable davantage qu'il ne le serait comme partie au contrat par lequel le déposant a mis la chose en dépôt.

2. Le dépositaire, poursuivi extra-contractuellement par un tiers qui n'est pas le déposant pour des dommages subis en rapport avec la chose, n'est pas responsable davantage qu'il ne le serait comme cocontractant du déposant par le contrat conclu avec celui-ci.

3. Le sous-dépositaire poursuivi par un tel tiers n'est pas responsable de plus qu'il ne le serait comme dépositaire conformément au paragraphe précédent.

4. The preceding paragraphs cannot be invoked by a depositary or sub-depositary who, when entering into the contract on the basis of which he received the thing, knew or should have known that his co-contracting party was not entitled, with respect to the person by whom he was sued, to deposit the thing with him.

4. Les paragraphes précédents ne peuvent être invoqués par le dépositaire ou sous-dépositaire qui, lors de la conclusion du contrat en application duquel il a reçu la chose, savait ou devait savoir que son cocontractant, dans son rapport avec la personne qui l'a poursuivi, n'avait pas le pouvoir de déposer la chose auprès de lui.

Art. 609. (7.9.9) - 1. De hotelhouder is als een bewaarnemer aansprakelijk voor beschadiging of verlies van zaken, die in het hotel zijn meegebracht door een gast die daar zijn intrek heeft genomen.

- 2. Hij is niet aansprakelijk voor gedragingen van personen die de gast zelf in het hotel heeft meegebracht of uitgenodigd, en voor schade door zaken die de gast zelf heeft meegebracht.

- 3. Hij heeft op de in lid 1 bedoelde zaken een retentierecht voor al hetgeen hij van de gast te vorderen heeft ter zake van logies, kost, consumpties en als hotelhouder verrichte diensten.

1. A hotel-keeper is liable as a depositary for damage to or loss of things which have been brought to the hotel by a guest who has moved into it.

2. He is not liable for acts of persons whom the guest himself has brought or has invited to the hotel, nor for damage by things which the guest himself has brought with him.

3. He has a right of retention on the things referred to in paragraph 1 for all that he can claim from the guest with respect to accomodation, food, drinks and services performed as hotel-keeper.

1. L'hôtelier est responsable comme un dépositaire de l'endommagement ou de la perte de choses apportées à l'hôtel par un client qui s'y est installé.

2. Il n'est pas responsable des actes de personnes que le client a lui-même amenées ou invitées à l'hôtel, ni du dommage causé par des choses qu'a apportées le client lui-même.

3. Il a, sur les choses visées au paragraphe 1^{er}, un droit de rétention pour tout ce qu'il peut réclamer au client au titre du logement, de la nourriture, des consommations et des services rendus comme hôtelier.

Art. 610-849. Gereserveerd.

Reserved.

Réservés.

TITEL 14 BORGTOCHT**TITLE 14
SURETYSHIP****TITRE QUATORZIEME
DU CAUTIONNEMENT***AFDELING 1 Algemene bepalingen**Section 1
General provisions**Section première
Dispositions générales*

Art. 850. (7.14.1.1) - 1. Borgtocht is de overeenkomst waarbij de ene partij, de borg, zich tegenover de andere partij, de schuldeiser, verbindt tot nakoming van een verbintenis, die een derde, de hoofdschuldenaar, tegenover de schuldeiser heeft of zal verkrijgen.

- 2. Voor de geldigheid van een borgtocht is niet vereist dat de hoofdschuldenaar deze kent.

- 3. Op borgtocht zijn de bepalingen omtrent hoofdelijke verbintenissen van toepassing, voor zover daarvan in deze titel niet wordt afgeweken.

1. Suretyship is a contract whereby one party, the surety, obliges himself toward the other party, the creditor, to perform an obligation to which a third person, the principal debtor, is or will be bound toward the creditor.

2. The validity of suretyship does not require that the principal debtor be aware of it.

3. The provisions regarding solidary obligations apply to suretyship, to the extent that this title does not derogate therefrom.

1. Le cautionnement est le contrat par lequel une partie, la caution, s'engage envers l'autre, le créancier, à l'exécution d'une obligation dont un tiers, le débiteur principal, est tenu à l'égard de ce dernier ou le sera.

2. La validité du cautionnement ne requiert pas que le débiteur principal en ait connaissance.

3. S'appliquent au cautionnement les dispositions relatives aux obligations solidaires, dans la mesure où il n'y est pas dérogé au présent titre.

Art. 851. (7.14.1.2) - 1. De borgtocht is afhankelijk van de verbintenis van de hoofdschuldenaar, waarvoor zij is aangegaan.

- 2. Borgtocht kan slechts voor toekomstige verbintenissen van de hoofdschuldenaar worden aangegaan, voor zover zij voldoende bepaalbaar zijn.

1. Suretyship is dependent upon the obligation of the principal debtor for which it has been entered into.

2. Suretyship can be entered into for future obligations of the principal debtor, to the extent only that they are sufficiently determinable.

1. Le cautionnement dépend de l'obligation du débiteur principal, en vue de laquelle il a été contracté.

2. Le cautionnement ne peut être contracté pour des obligations futures du débiteur principal que dans la mesure où elles sont suffisamment déterminables.

Art. 852. (7.14.1.3) - 1. Verweermiddelen die de hoofdschuldenaar jegens de schuldeiser heeft, kunnen ook door de borg worden ingeroepen, indien zij het bestaan, de inhoud of het tijdstip van nakoming van de verbintenis van de hoofdschuldenaar betreffen.

- 2. Indien de hoofdschuldenaar bevoegd is om ter vernietiging van de rechtshandeling waaruit de verbintenis voortspuit, een beroep op een vernietigingsgrond te doen en hem door de borg of door de schuldeiser een redelijke termijn is gesteld ter uitoefening van die bevoegdheid, is de borg gedurende die termijn bevoegd de nakoming van zijn verbintenis op te schorten.

- 3. Zolang de hoofdschuldenaar bevoegdelijk de nakoming van zijn verbintenis jegens de schuldeiser opschort, is ook de borg bevoegd de nakoming van zijn verbintenis op te schorten.

1. Defences which the principal debtor has against the creditor, can also be invoked by the surety if they relate to the existence, the content or the time of performance of the obligation of the principal debtor.

2. If the principal debtor is entitled to invoke a ground of annulment in order to annul the juridical act from which the obligation arises, and if the surety or the creditor has given him a reasonable period to exercise that right, the surety is entitled to suspend the performance of his obligation during that period.

3. As long as the principal debtor rightfully suspends the performance of

his obligation toward the creditor, the surety too is entitled to suspend the performance of his obligation.

1. Les moyens de défense du débiteur principal contre le créancier peuvent également être invoqués par la caution, s'ils portent sur l'existence, le contenu ou le moment de l'exécution de l'obligation du débiteur principal.

2. Si le débiteur principal peut, afin d'annuler l'acte juridique dont résulte l'obligation, invoquer une cause d'annulation et qu'un délai raisonnable lui a été fixé par la caution ou par le créancier pour exercer ce pouvoir, la caution a le pouvoir de suspendre l'exécution de son obligation pendant ce délai.

3. Tant que le débiteur principal suspend à bon droit l'exécution de son obligation

envers le créancier, la caution peut en faire de même de la sienne.

Art. 853. (7.14.1.4) Door voltooiing van de verjaring van de rechtsvordering tot nakoming van de verbintenis van de hoofdschuldenaar, gaat de borgtocht teniet.

Suretyship is extinguished by the completion of the prescription of the right of action to claim performance of the obligation from the principal debtor.

Le cautionnement s'éteint par la prescription acquise de l'action en exécution de l'obligation du débiteur principal.

Art. 854. (7.14.1.5) Strekt de verbintenis van de hoofdschuldenaar tot iets anders dan tot betaling van een geldsom, dan geldt de borgtocht voor de vordering tot schadevergoeding in geld, verschuldigd op grond van niet-nakoming van die verbintenis, tenzij uitdrukkelijk anders is bedongen.

Unless explicitly stipulated otherwise, where the obligation of the principal debtor has an object other than the payment of a sum of money, the suretyship is for the claim for damages owed on the basis of non-performance of that obligation.

Lorsque l'obligation du débiteur principal a un objet autre que le paiement d'une somme d'argent, le cautionnement porte sur la créance en dommages-intérêts dus à raison de l'inexécution de cette obligation, sauf stipulation contraire expresse.

Art. 855. (7.14.1.6) - 1. De borg is niet gehouden tot nakoming voordat de hoofdschuldenaar in de nakoming van zijn verbintenis is tekort geschoten.

- 2. De schuldeiser die de hoofdschuldenaar overeenkomstig artikel 82 van Boek 6 in gebreke stelt, is verplicht hiervan tegelijkertijd de borg mededeling te doen.

1. The surety is not obliged to perform until such time as the principal debtor has failed in the performance of his obligation.

2. The creditor who puts the principal debtor into default according to article 82 of Book 6, must at the same time notify the surety thereof.

1. La caution n'est pas tenue à l'exécution avant que le débiteur principal n'ait manqué à l'exécution de son obligation.

2. Le créancier qui met en demeure le débiteur principal, conformément à l'article 82 du Livre sixième, est tenu d'en aviser en même temps la caution.

Art. 856. (7.14.1.7) - 1. De borg is slechts wettelijke rente verschuldigd over het tijdvak dat hijzelf in verzuim is, tenzij de hoofdschuldenaar in verzuim is krachtens artikel 83 onder b van Boek 6.

- 2. De borg is gehouden de kosten van rechtsvervolgung van de hoofdschuldenaar te vergoeden, indien hij tijdig door mededeling van het voornemen tot rechtsvervolgung in de gelegenheid is gesteld deze kosten te voorkomen.

1. The surety owes legal interest only over the period that he himself is in default, unless the principal debtor is in default pursuant to article 83 *sub* b of Book 6.

2. The surety must reimburse the costs of the law suit against the principal debtor if, by timely notification of the intention to bring action, he has been given the opportunity to prevent these costs.

1. La caution ne doit l'intérêt légal que sur la période pendant laquelle elle est elle-même en demeure, à moins que le débiteur principal ne soit en demeure par application de l'article 83, au point b., du Livre sixième.

2. La caution est tenue de rembourser les frais de la poursuite intentée au débiteur principal, si elle a eu l'occasion en temps opportun, à la suite de la communication de l'intention de poursuivre, de les prévenir.

*AFDELING 2 Borgtocht, aangegaan buiten beroep of bedrijf**Section 2
Suretyship other than in a
profession or business**Section deuxième
Du cautionnement contracté hors
du cadre de l'activité
professionnelle ou de l'entreprise*

Art. 857. (7.14.2.1) De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op borgtochten die zijn aangegaan door een natuurlijk persoon die noch handelde in de uitoefening van zijn beroep of bedrijf, noch handelde ten behoeve van de normale uitoefening van het bedrijf van een naamloze vennootschap of besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, waarvan hij bestuurder is en alleen of met zijn medebestuurders de meerderheid der aandelen heeft.

The provisions of this section apply to suretyships entered into by a natural person not acting in the course of a profession or business, nor acting for the benefit of the normal exploitation of the business of a company limited by shares or a private company with limited liability of which he is an officer and in which, alone or with his co-officers, he holds the majority of the shares.

Les dispositions de la présente section s'appliquent au cautionnement qu'a contracté une personne physique n'agissant ni dans le cadre de son activité professionnelle ou de son entreprise ni aux fins de l'exercice normal de l'entreprise d'une société anonyme ou à responsabilité limitée, dont elle est un des dirigeants et possède, seule ou avec ses co-dirigeants, la majorité des actions.

Art. 858. (7.14.2.2) - 1. Indien het bedrag van de verbintenis van de hoofdschuldenaar op het tijdstip van het aangaan van de borgtocht niet vaststaat, is de borgtocht slechts geldig, voor zover een in geld uitgedrukt maximum-bedrag is overeengekomen.

- 2. Overeenkomstig artikel 856 verschuldigde rente en kosten kunnen ongeacht dit maximum worden gevorderd.

1. If, at the time the suretyship is entered into, the amount of the obligation of the principal debtor is not determined, the suretyship is only valid to the extent that a maximum amount, expressed in money, has been agreed to.

2. Interest and costs owed according to article 856 can be claimed irrespective of this maximum.

1. Si le montant de l'obligation du débiteur principal n'est pas fixé au moment de contracter le cautionnement, celui-ci ne vaut que dans la mesure où une somme maximale exprimée en argent a été convenue.

2. L'intérêt et les frais dus conformément à l'article 856 peuvent être demandés sans égard à ce maximum.

Art. 859. (7.14.2.3) - 1. Tegenover de borg wordt de borgtocht slechts door een door hem ondertekend geschrift bewezen.

- 2. De borgtocht kan door alle middelen worden bewezen, indien vaststaat dat de borg de verbintenis van de hoofdschuldenaar geheel of gedeeltelijk is nagekomen.

- 3. Voor het bewijs van de overeenkomst die tot het aangaan van de borgtocht verplicht, geldt dezelfde eis als gesteld in lid 1 en in het geval van lid 2 dezelfde vrijheid.

1. The suretyship can only be proven against the surety, by a writing signed by him.

2. The suretyship can be proven by all means if it has been established that the surety has performed the obligation of the principal debtor in whole or in part.

3. The same requirement as referred to in paragraph 1, and the same latitude as referred to in paragraph 2, apply to the proof of the contract which obliges to enter into the suretyship.

1. Le cautionnement ne se prouve, à l'encontre de la caution, que par un écrit signé de sa main.

2. Le cautionnement se prouve par tous les moyens s'il est établi que la caution a exécuté tout ou partie de l'obligation du débiteur principal .

3. La preuve du contrat obligé à contracter le cautionnement est soumise à la même condition que celle posée au paragraphe 1^{er} et donne lieu à la même latitude que celle énoncée au paragraphe 2.

Art. 860. (7.14.2.4) De borg is niet gebonden, voor zover voor zijn verbintenis meer bezwarende voorwaarden zouden gelden dan die waaronder de hoofdschuldenaar gebonden is, behoudens voor zover het betreft de wijze waarop tegenover de borg het bewijs van bestaan en omvang van de verbintenis van de hoofdschuldenaar geleverd kan worden.

The surety is not bound to the extent that more onerous conditions would apply to his obligation than those under which the principal debtor is bound, except to the extent that they concern the manner in which proof of the existence and extent of the obligation of the principal debtor can be made against the surety.

La caution n'est pas tenue dans la mesure où son obligation serait sujette à des conditions plus onéreuses que celles auxquelles est soumis le débiteur principal, sauf pour autant que cela regarde la façon dont peut être rapportée, à l'encontre de la caution, la preuve de l'existence et de l'étendue de l'obligation du débiteur principal.

Art. 861. (7.14.2.5) - 1. Een borgtocht die voor toekomstige verbintenissen is aangegaan, kan:

a. te allen tijde worden opgezegd, indien zij niet voor een bepaalde duur geldt;

b. na vijf jaren worden opgezegd, indien zij wel voor een bepaalde duur geldt.

- 2. Na de opzegging duurt de borgtocht voor de reeds ontstane verbintenissen voort.

- 3. Een borg is niet verbonden voor toekomstige verbintenissen tot vergoeding van schade, waarvoor de hoofdschuldenaar jegens de schuldeiser aansprakelijk is, voor zover de schuldeiser de schade had kunnen voorkomen door een toezicht als redelijkerwijs van hem geveerd kon worden.

- 4. Een borg is evenmin verbonden voor toekomstige verbintenissen uit een rechtshandeling die de schuldeiser onverplicht heeft verricht, nadat hij bekend was geworden met omstandigheden die de mogelijkheid van verhaal op de hoofdschuldenaar aanmerkelijk hebben verminderd, zulks tenzij de borg

uitdrukkelijk met de rechtshandeling heeft ingestemd of deze handeling geen uitstel kon lijden.

1. A suretyship entered into for future obligations may:
 - a. be cancelled at all times, if it is not for a certain and determinate period;
 - b. be cancelled after five years, if it is for a certain and determinate period.
2. After cancellation, the suretyship continues for obligations which have already arisen.
3. A surety is not bound for future obligations to repair damage for which the principal debtor is liable toward the creditor, to the extent that the creditor could have prevented the damage by such supervision as could reasonably be expected from him.
4. A surety is not bound either for future obligations arising from a juridical act which the creditor has performed without being obliged to do so, after he had become aware of circumstances which have considerably diminished the possibility of recovering against the principal debtor, and this unless the surety has explicitly consented to the juridical act or unless this act could not be postponed.

1. Le cautionnement contracté pour des obligations futures
 - a. Peut être résilié en tout temps, si sa durée n'est pas déterminée;
 - b. Peut être résilié au bout de cinq ans, si sa durée est déterminée.
2. Après la résiliation, le cautionnement continue pour les obligations déjà nées.
3. La caution n'est pas tenue des obligations futures en réparation du dommage dont le débiteur principal est responsable envers le créancier, dans la mesure où le créancier aurait pu prévenir le dommage en exerçant la surveillance que l'on pouvait normalement attendre de sa part.
4. La caution n'est pas non plus tenue des obligations futures résultant d'un acte juridique que le créancier a accompli sans y être tenu, après qu'il a eu connaissance de circonstances qui ont considérablement réduit la possibilité de recouvrement auprès du débiteur principal, et ce à moins que la caution ait donné son assentiment exprès à l'acte juridique ou que celui-ci ne pût souffrir de délai.

Art. 862. (7.14.2.6) Niet kan ten nadele van de borg worden afgeweken:

- a. **van de artikelen 852-856 en 858-861;**
- b. **van de verplichtingen die de schuldeiser krachtens artikel 154 van Boek 6 jegens de borg heeft met het oog op diens mogelijke subrogatie.**

There may be no derogations to the detriment of the surety

- a. from articles 852 - 856 and 858 - 861;
- b. from the obligations which, pursuant to article 154 of Book 6, the creditor has toward the surety in view of the possible subrogation of the latter.

On ne peut déroger au détriment de la caution

- a. Aux articles 852 à 856 et 858 à 861;
- b. Aux obligations du créancier envers la caution par application de l'article 154 du Livre sixième, en vue de la subrogation éventuelle de celle-ci.

Art. 863. (7.14.2.7) De bepalingen van deze afdeling zijn van overeenkomstige toepassing op overeenkomsten, waarbij iemand als bedoeld in artikel 857 zich verbindt tot een bepaalde prestatie voor het geval een derde een bepaalde verbintenis met een andere inhoud jegens de schuldeiser niet nakomt.

The provisions of this section apply *mutatis mutandis* to contracts by which a person, as referred to in article 857, obliges himself to a certain specific prestation in the event that a third person

does not perform toward the creditor a certain specific obligation with a different content.

Les dispositions de la présente section s'appliquent par analogie au contrat par lequel une personne visée à l'article 857 s'engage à une prestation déterminée pour le cas où un tiers n'exécute pas une obligation

déterminée de contenu différent à l'égard du créancier.

Art. 864. (7.14.2.8) - 1. Indien in opdracht en voor rekening van iemand als bedoeld in artikel 857 ter zake van de verbintenis van een ander een borgtocht of een overeenkomst als bedoeld in artikel 863 wordt aangegaan, heeft de opdrachtnemer voor hetgeen hij aan de schuldeiser heeft voldaan, geen recht op vergoeding jegens de opdrachtgever voor zover de onderhavige afdeling aan diens aansprakelijkheid als borg in de weg gestaan zou hebben. Artikel 861 is tussen opdrachtgever en opdrachtnemer van overeenkomstige toepassing.

- 2. Van het eerste lid kan slechts worden afgeweken, indien dit geschiedt bij een door de opdrachtgever ondertekend geschrift waarin de aard van de afwijking wordt omschreven, en het een opdracht betreft aan een bank of andere instelling die haar bedrijf van het verstrekken van borgtochten maakt.

1. If, upon the order and for the account of a person as referred to in article 857, a suretyship or contract as referred to in article 863 is entered into with respect to the obligation of another, the person receiving the order is not entitled toward the person giving the order to reimbursement of what he has paid to the creditor, to the extent that the present section would have been a bar to the liability, as surety, of the person giving the order. Article 861 applies *mutatis mutandis* between them.

2. Paragraph 1 may only be derogated from if this is done by a writing signed by the person giving the order in which the nature of the derogation is described, and if it involves an order to a bank or another institution which is in the business of granting suretyships.

1. Si, par ordre et pour le compte d'une personne visée à l'article 857, est conclu, en rapport avec l'obligation d'un autre, un cautionnement ou un contrat visé à l'article 863, celui qui a reçu l'ordre n'a pas droit, envers celui qui l'a donné, au remboursement de ce qu'il a payé au créancier, dans la mesure où la présente section aurait fait obstacle à la responsabilité du donneur d'ordre à titre de caution. L'article 861 s'applique entre eux par analogie.

2. Une dérogation au paragraphe 1^{er} ne peut avoir lieu que si elle est faite par un écrit, signé par celui qui a donné l'ordre, dans lequel est décrite la nature de la dérogation et qu'elle touche l'ordre donné à une banque ou autre établissement faisant le commerce d'accorder des cautionnements.

AFDELING 3 De gevolgen van de borgtocht tussen de hoofdschuldenaar en de borg en tussen borgen en voor de verbintenis aansprakelijke niet-schuldenaren onderling

Section 3

The effects of the suretyship between the principal debtor and the surety, and between sureties and non-debtors liable for the obligation amongst themselves

Section troisième

Des effets du cautionnement entre le débiteur principal et la caution, et entre les cautions et les non-débiteurs tenus de l'obligation entre eux

Art. 865. (7.14.3.1) Op de rechtsbetrekkingen tussen hoofdschuldenaar en borg en op die tussen borgen en voor de verbintenis aansprakelijke niet-schuldenaren onderling is artikel 2 van Boek 6 van overeenkomstige toepassing.

Article 2 of Book 6 applies *mutatis mutandis* to the juridical relations between principal debtor and surety, and to those between sureties and non-debtors liable for the obligation amongst themselves.

L'article 2 du Livre sixième s'applique par analogie aux rapports juridiques entre le débiteur principal et la caution, de même qu'à ceux entre les cautions et des non-débiteurs tenus de l'obligation entre eux.

Art. 866. (7.14.3.2) - 1. De borg heeft voor het gehele bedrag dat hij aan hoofdsom, rente en kosten aan de schuldeiser heeft moeten voldoen, krachtens artikel 10 van Boek 6 een vordering op de hoofdschuldenaar.

- 2. De borg kan noch aan artikel 10 van Boek 6, noch aan artikel 12 van Boek 6 een vordering op de hoofdschuldenaar ontlenen voor wettelijke rente over de periode waarin hij door hem persoonlijk betreffende omstandigheden in verzuim is geweest of voor kosten die hem persoonlijk betreffen of door hem in redelijkheid niet behoeften te worden gemaakt.

- 3. Heeft iemand zich ter zake van dezelfde verbintenis borg gesteld voor twee of meer hoofdelijk verbonden hoofdschuldenaren, dan zijn deze in afwijking van artikel 10 lid 1 van Boek 6 en artikel 12 lid 1 van Boek 6, jegens de borg hoofdelijk verbonden voor hetgeen deze aan hoofdsom, rente en kosten op hen kan verhalen.

- 4. Uit de rechtsverhouding tussen de borg en een of meer hoofdschuldenaren kan iets anders voortvloeien dan de leden 1-3 meebrengen.

1. Pursuant to article 10 of Book 6, the surety has a claim against the principal debtor for the entire amount that he has had to pay to the creditor in principal sum, interest and costs.

2. The surety cannot derive a claim against the principal debtor from article 10 of Book 6, nor from article 12 of Book 6 for legal interest over the period

1. Par application de l'article 10 du Livre sixième, la caution a, pour la totalité de la somme principale, de l'intérêt et des frais qu'elle a dû payer au créancier une créance contre le débiteur principal.

2. La caution ne peut puiser ni à l'article 10, ni à l'article 12 du Livre sixième une créance contre le débiteur principal pour l'intérêt légal sur la période pendant

in which he has been in default by circumstances personal to him, or for costs which are personal to him or which he did not reasonably have to make.

3. Where a person has granted suretyship in respect of one and the same obligation for two or more solidary principal debtors, the latter are, by derogation from article 10 paragraph 1 and article 12 paragraph 1 of Book 6, solidarily liable toward the surety for what the latter can recover from them in principal sum, interest and costs.

4. The juridical relationship between the surety and one or more principal debtors may produce a result other than that which would flow from paragraphs 1 – 3.

laquelle elle a été en demeure en raison de circonstances la concernant personnellement, ou pour les frais qui la regardent personnellement ou qu'il n'était pas normalement nécessaire d'engager.

3. Lorsqu'une personne s'est portée caution, en rapport avec la même obligation, pour plusieurs débiteurs principaux solidaires, ceux-ci sont, par dérogation aux articles 10, paragraphe 1^{er}, et 12, paragraphe 1^{er}, du Livre sixième, solidairement responsables envers la caution pour ce que celle-ci peut recouvrer sur eux au titre de la somme principale, de l'intérêt et des frais.

4. Il peut résulter du rapport juridique entre la caution et un ou plusieurs débiteurs principaux autre chose que ce qui découle des paragraphes 1^{er} à 3.

Art. 867. (7.14.3.3) Indien de borg de verbintenis is nagekomen zonder de hoofdschuldenaar daarvan mededeling te doen en deze daarna zijnerzijds de schuldeiser heeft betaald, kan de hoofdschuldenaar tegenover de borg volstaan met overdracht aan deze van zijn vordering wegens onverschuldigde betaling op de schuldeiser.

If the surety has performed the obligation without notifying the principal debtor thereof, and if thereafter the latter, in his turn, has paid the creditor, it will suffice for the principal debtor, as regards the surety, to transfer to the latter his claim against the creditor for undue payment.

Si la caution a exécuté l'obligation sans en aviser le débiteur principal et qu'ensuite ce dernier a, de son côté, payé le créancier, le débiteur principal peut se contenter, à l'égard de la caution, de lui transférer l'action en paiement de l'indu contre le créancier.

Art. 868. (7.14.3.4) Een krachtens artikel 10 van Boek 6 aangesproken hoofdschuldenaar kan de verweermiddelen die hij op het tijdstip van het ontstaan van de verhaalsvordering jegens de schuldeiser had, ook inroepen tegen de borg; de leden 2 en 4 van artikel 11 van Boek 6 zijn van overeenkomstige toepassing.

A principal debtor who has been sued pursuant to article 10 of Book 6, may also, against the surety, invoke the defences which he had against the creditor at the time the claim for

Le débiteur principal, poursuivi en vertu de l'article 10 du Livre sixième, peut faire valoir à l'encontre de la caution également les moyens de défense qu'il avait contre le créancier au moment de la naissance de la

recovery has arisen; paragraphs 2 and 4 of article 11 of Book 6 apply *mutatis mutandis*.

créance en recouvrement; les paragraphes 2 et 4 de l'article 11 du Livre sixième s'appliquent par analogie.

Art. 869. (7.14.3.6) De borg te wiens laste de schuld is gedelgd, kan met overeenkomstige toepassing van artikel 152 van Boek 6 het onverhaalbaar gebleken gedeelte omslaan over zich zelf, zijn medeborgen en de niet-schuldenaren die voor de verbintenis aansprakelijk waren.

Under analogous application of article 152 of Book 6, the surety upon whose expense the debt has been discharged can apportion the part which has proven to be unrecoverable over himself, his co-sureties and the non-debtors who were liable for the obligation.

La caution à la charge de laquelle la dette a été acquittée peut, par application analogique de l'article 152 du Livre sixième, répartir entre elle-même, ses cofidésseurs et les non-débiteurs tenus de l'obligation la partie de la dette qui s'est révélée irrécouvrable.

Art. 870. (7.14.3.7) De achterborg die de verbintenis van de borg is nagekomen, kan ten behoeve van zich zelf het verhaal uitoefenen dat de borg, indien hij zelf de verbintenis was nagekomen, zou hebben gehad jegens de hoofdschuldenaar of jegens medeborgen of niet-schuldenaren die voor de verbintenis aansprakelijk waren.

The sub-surety who has performed the obligation of the surety, can in his own interest exercise the recourse which the surety, if he had performed the obligation himself, would have had against the principal debtor, against co-sureties, or against non-debtors who were liable for the obligation.

L'arrière-caution qui a exécuté l'obligation de la caution peut exercer à son propre profit le recours que la caution, si elle avait elle-même exécuté l'obligation, aurait eu contre le débiteur principal, les cofidésseurs ou les non-débiteurs tenus de l'obligation.